

大衆部説出世部律『Prātimokṣa-Sūtra』訳註（2）
 一二不定法・三十捨墮法—

吉澤 秀知

【はじめに】

大衆部説出世部（Mahāsāṃghika-Lokottaravādin）の律蔵文献の一部である「波羅提木叉（Prātimokṣasūtra）」に示される条文は、多くの部分が漢訳『摩訶僧祇律』（大正蔵 22, No.1425），および『摩訶僧祇律大比丘戒本』（大正蔵 22, No.1426）の記述と合致した内容である。また、他律と比較しても内容の合致する部分が多いことは平川彰や佐藤密雄による詳細な律蔵研究によって明らかとなっている通りである。その一方で、大衆部説出世部律のみに見られる記述や言語的特徴については、内容を精査し、その上で再検討することが必要となっている。

本稿で扱うのは「不定法」と「捨墮法」の2つである。「不定法」は比丘と女性との密会現場を在家者に発見された、あるいはその嫌疑がある場合の罪で、その場では判定の出来ない問題について、後に状況を精査してから波羅夷法、僧残法、捨墮法、何れの罪に相当するのかを決定する。

「捨墮法」は所持品に関する規定であり、比丘が布や鉢などの所有を禁止されている物を所持していた際に、サンガにおいて所有を放棄し、懺悔することが求められる。

本稿は、吉澤[2019]において発表した戒序・四波羅夷法・十三僧残法に続くものであり、二不定法・三十捨墮法について、サンスクリットテキストを示しつつ、その和訳および註釈を提示することを目的とする。

・捨墮法の配列について

平川[1993b:601-607, 2000a:33-37]には捨墮法の各条文について整理され、パーリ律の順番に基づいて配列表が示されている。ここでは、本稿に関連する大衆部説出世部律、およびパーリ律、説一切有部律、根本説一切有部律に範囲を限定し、各条文の配列を示しておく。

摩訶僧祇律	PrMoSū(Ma-L)	PrMoSū(P)	PrMoSū(Sa)	PrMoSū(Mū)
1. 長衣戒	1	1	1	1
2. 離衣宿戒	2	2	2	2
3. 一月望衣戒	3	3	3	3
4. 取非親里衣戒	4	5	5	5
5. 浣故衣戒	5	4	4	4
6. 乞衣戒	6	6	6	6

7. 過分取衣戒	7	7	7	7
8. 勸増衣伽戒	8	8	8	8
9. 勸二家増伽戒	9	9	9	9
10. 忽切索衣戒	10	10	10	10
11. 黒毛敷具戒	11	12	12	12
12. 雑黒毛敷具戒	12	13	13	13
13. 蚕綿敷具戒	13	11	11	11
14. 六年敷具戒	14	14	14	14
15. 不貼坐具戒	15	15	15	15
16. 持羊毛戒	16	16	16	16
17. 使非親尼浣染羊毛戒	17	17	17	17
18. 畜錢宝戒	18	18	18	18
19. 寶宝戒	19	20	20	20
20. 販売戒	20	19	19	19
21. 長鉢戒	21	21	21	21
22. 乞新鉢戒	22	22	22	22
23. 長薬戒	23	23	30	30
24. 奪衣戒	24	25	25	25
25. 雨浴衣戒	25	24	26	28
26. 乞縷戒	26	26	23	23
27. 勸織戒	27	27	24	24
28. 急施衣戒	28	28	27	26
29. 阿練若離衣戒	29	29	28	27
30. 廻僧物戒	30	30	29	29

また、ターナヴットー[2019:123-124]にも指摘されるように、パーリ律と2つの大衆部律の条文の順序に関し、他律と比較して相違が少ないことは、両者の条文の近似性とあわせて検討が必要であろう。

【テキストおよび略号】

Tatia 校訂本 (= PrMoSū(Ma-L)T; pp.12-19) を底本とする。また、大衆部説出世部律の内容理解のために、パーリ律、およびサンスクリットの説一切有部律、根本説一切有部律の異読を提示する。

Sanskrit Text:

PrMoSū(Ma-L)P: *The Prātimokṣasūtra of the Mahāsāṅghikās critically edited for the first time from palm-leaf manuscripts found in Tibet*, Edited by W. Pachow and Ramakantha Mishra, Allahabad, 1956.

PrMoSū(Ma-L)T: *Prātimokṣa-sūtra of the Lokottaravādimahāsāṅghika School*. Edited by Nathmal Tatia. Tibetan Sanskrit Works Series, No.16, Kashi Prasad Jayaswal Research Institute, Patna, 1976.

【その他の資料】

Sanskrit Text:

PrMoSū(Mū): *Prātimokṣasūtra of the Mūlasarvāstivādins*. Based on the ed. Anukul Chandra Banerjee: *Two Buddhist Vinaya Texts in Sanskrit: Prātimokṣa-sūtra and Bhikṣukarmavākya*. The World Press Private Limited, Calcutta, 1977.

PrMoSū(Mū)HvH: *Prātimokṣasūtra der Mūlasarvāstivādin* Based on: Haiyan Hu von Hinüber: *Das Bhikṣu-Prātimokṣasūtra der Mūlasarvāstivādin: Zusammenfassung: anhand der Sanskrit-Handschriften aus Tibet und Gilgit sowie unter Berücksichtigung der tibetischen und chinesischen Übersetzungen kritisch herausgegeben.* (2003), Freiburg Universität. (<https://freidok.unifreiburg.de/fedora/objects/freidok:9535/datastreams/FILE1/content>)<アクセス: 2018/12/05>

PrMoSū(Mū)LC: *Pratimokṣasutra (fragments)* Based on: Lokesh Chandra, *Unpublished Fragment of the Prātimokṣa-Sūtra*, Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes 4 (1960), pp. 1-13. = GBM 1-16

PrMoSū(P): *The Pātimokkha*, edited by William Pruitt, translated by K. R. Norman, The Pali Text Society, Oxford, 2003.

PrMoSū(Sa): *Prātimokṣasūtra der Sarvāstivādins*. Based on the ed. by Georg von Simson: *Prātimokṣasūtra der Sarvāstivādins*, Teil 1, Göttingen, 1986 (Sanskrittexte aus den Turfanfunden, 11); Teil 2, Göttingen, 2000.

Chinese Translation:

『摩訶僧祇律』: 大正新脩大藏經 22 卷 No.1425.

『摩訶僧祇律大比丘戒本』: 大正新脩大藏經 22 卷 No.1426.

『国訳一切經 律部 8』大東出版社

English Translation:

Charles S. Prebish: *Buddhist Monastic Discipline: The Sanskrit Prātimokṣa Sūtras of the Mahāsāṃghikas and Mūlasarvāstivādins*. Motlal Banarsidass Pub, 1996.

凡例および略号については以下の通り。

- ①本文中の見出し、偈頌の番号等の数字は Tatia による。
- ②翻訳中に語句等を補った箇所は [] で示した。
- ③意味の説明、および原語を補った箇所は () で示した。
- ④その他、本文にない見出しなどについては【 】で示した。
- ⑤本文中では、以下の略号を使用した。

add. = added in.

AsDh *Abhisamācārika-Dharma of the Mahāsāṃghika-Lokottaravādin.*

BhīV Gustav Roth, *Bhikṣuṇī-Vinaya, Including Bhikṣuṇī-prakīrṇaka and a summary of the Bhikṣu-prakīrṇaka of the Ārya-mahāsāṃghika-lokottaravādin*, Tibetan Sanskrit Works Series Vol.XII, K.P. Jayaswal Research Institute, Second Edition, Patna, 2005.

BHSG Franklin Edgerton, *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*, New Haven, 1953.

BHSD Franklin Edgerton, *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*, New Haven, 1953.

CDIAL R.L. Turner, *A Comparative Dictionary of the Indo-Aryan Languages*, Motilal Banarsidass Publishers, Delhi, First Indian Edition, 1999.

Childers R.C. Childers, *A Dictionary of the Pali Language*, Rinsen Books, 1987(Reprint by Trübner, London, 1875).

Cone Margaret Cone, *A Dictionary of Pāli*, Part 1, Part 2, The Pali Text Society, Oxford, 2001, 2010.

CPD *A Critical Pali Dictionary*, begun by V. Trenckner, ed. D. Andersen, et al., Copenhagen, 1924~.

DEBMT C.S. Upasak, *Dictionary of Early Buddhist Monastic Terms*, Bharati Prakashan, 1975.

Mvy 榭亮三郎, 西尾京雄編 『梵藏漢和四譯對校翻譯名義大集』 国書刊行会, 1981.

MW M. Monier Williams, *A Sanskrit-English Dictionary*, Oxford, 1979. (Reprinted by Meicho Fukyukai, 1986)

om. = omitted.

PTSD Rhys Davids, *Pali Dictionary*, The Pali Text Society, 1995.

【訳注】

[III. duve aniyatā dharmāḥ]

【III. 二不定法¹】

ime kho punar āyusmanto duve aniyatā dharmā ^(1…anvardhamāsaṃ sūtre prātimokṣe…¹) uddeśam āgacchanti²⁾ —

1)PrMoSū(P): *om.* 2)PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): āgacchantah.

実にまた、尊者達よ、これら二不定法が半月毎に波羅提木叉のストラの中で誦出される。

【1. 屏処可姪処座戒】²

(1) yo puna bhikṣu mātrgrāmeṇa sārddham praticchannāsane alaṃkarmaṇīye¹⁾ eko [ekā]ya²⁾ raho niṣadyāṃ kalpeya, tam enaṃ śraddheyavacasā upāsikā dṛṣṭvā ^(3…trayāṇāṃ dharmāṇāṃ…³) anyatarānyatareṇa dharmeṇa vadeya pārājikena⁴⁾ vā saṃghātiseṣeṇa vā pācattikena vā / niṣadyāṃ bhikṣuḥ pratijānamāno⁵⁾ ^(6…trayāṇāṃ dharmāṇāṃ…⁶) ^(7…anyatarānyatareṇa dharmeṇa kārāpayitavyo pārājikena…⁷) vā saṃghātiseṣeṇa vā pācattikena vā yena yena vā punar asya⁸⁾ śraddheyavacasā upāsikā dṛṣṭvā⁹⁾ dharmeṇa vadeya, tena ¹⁰⁾ so bhikṣu dharmeṇa¹¹⁾ kārāpayitavyo / ayaṃ dharmo aniyato /

1)PrMoSū(P): *om.* PrMoSū(Sa): alaṃ gama(n)īyena, PrMoSū(Mū): nālaṃ kāmayitum, PrMoSū(Mū)HvH: alaṃkāmayitum. 2)PrMoSū(Sa): ekaikena, PrMoSū(Mū): eka ekikayā. 3)PrMoSū(Mū): dvayor dharmayoḥ. 4)PrMoSū(Mū): *om.* 5)PrMoSū(Mū): pratijānato, PrMoSū(Mū)HvH: pratijānānas. 6)PrMoSū(Mū): dvayor dharmayoḥ. 7)PrMoSū(Mū): *om.* 8)PrMoSū(P), PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): *om.* 9)PrMoSū(P), PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): *om.* 10)PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): *add.* tena. 11)PrMoSū(P): *om.*

¹ 「不定法」は何れの法となるか定まっていない法であることを意味する。cf. 平川 [1993b:3]

² T1426:550c24-29: 若比丘。與女人獨屏覆處可姪處坐。可信優婆夷。於三法中一一如法說。若波羅夷。若僧伽婆尸沙。若波夜提。比丘自言。我坐是處於三法中一一如法治。若波羅夷。若僧伽婆尸沙。若波夜提。應隨可信優婆夷所說法治。彼比丘是初不定法。cf. T1425:290b24-b29.

また、いかなる比丘といえども、隠れた座³で、愛欲を満たすのに充分な⁴場所において、女性と共に一対一で秘密の座席⁵を用意するならば、[また]そのことを信頼に値する優婆夷（女性信者）⁶が見て、三法の中の、[すなわち]波羅夷、あるいは僧残、あるいは波逸提、いずれかの法をもって非難するならば、[その場合は]同席を認める比丘が、三法の中の、[すなわち]波羅夷、あるいは僧残、あるいは波逸提、いずれかの法をもって[処分が]なされるべきである。あるいはまた、彼を信頼に値する優婆夷が見て、[いずれかの]法をもって非難するその法をもって、その比丘は[処分が]なされるべきである。これが不定法である。

【2. 露現処不可姪処座戒】⁷

(2) ^(1...na haiva...1) kho punaḥ ^{(2...praticchannāsanam bhavati...2),}
^{(3...nālaṃkarmaṇīyaṃ...3),} alaṃ kho puna mātrgrāmaṃ duṣṭhullāya vācāya obhāsitum
^{(4...pāpikāya maithunopasaṃhitāya...4) /} ^{(5...tathārūpe ca bhikṣu āsane mātrgrāmeṇa}
sārdham eko ekāya raho niṣadyāṃ kalpeya...^{5),} tam enaṃ⁶⁾ śraddheyavacasā upāsikā
dṛṣṭvā⁷⁾ dvinnāṃ dharmāṇāṃ anyatarānyatareṇa dharmeṇa⁸⁾ vadeya saṃghātiseṣeṇa
vā pācattikena vā / niṣadyāṃ bhikṣuḥ pratijānamāno⁹⁾ dvinnāṃ dharmāṇāṃ
anyatarāntareṇa dharmeṇa¹⁰⁾ kārapayitavyo saṃghātiseṣeṇa vā pācattikena vā, yena
yena vā punar asya¹¹⁾ śraddheyavacasā upāsikā dṛṣṭvā¹²⁾ dharmeṇa vadeya, tena
so bhikṣu dharmeṇa¹³⁾ kārapayitavyo / ayaṃ pi dharmo aniyato /

³ praticchannāsane. Ch: 屏覆處。『摩訶僧祇律』(T1425:290c09)は「闇處」あるいは「覆障處」とする。

⁴ alaṃkarmaṇīye. Ch: 可姪處。『摩訶僧祇律』(T1425:290c09-10)は「男女で事を共にするも恥ずべきことのない場所」とする。Ogubénine[2002:54] suitable, convenient [specifically for the sexual relations]. また、PrMoSū(Mū)では「alaṃkāmayitum」とあり、男女間の性交であること示す。

⁵ raho niṣadyāṃ: Mvy.8449 rahasi niṣadyā (同居静処)

⁶ śraddheyavacasā: 'trustworthy', Ch: 可信。平川[1993b:8]は「可信優婆夷とは、信頼できる言葉を述べる女性であり、仏法僧の三宝に「不壞の淨信」をいだき、聖なる五戒を具足した優婆夷であるが、さらに証果を得ている優婆夷であるというので、少なくとも預流果に達している優婆夷である。さらに「十六法」を成就した優婆夷とも言われており、如何なる場合にも「妄語」を説かない優婆夷である」とする。また、『摩訶僧祇律』は「可信優婆夷者。成就十六法。名可信優婆夷。何等十六。歸佛歸法歸僧。於佛不壞淨。於法不壞淨。於僧不壞淨。僧未得利能令得。已得利能令增長。僧未有名稱能令聞遠著。僧有惡名能速令滅。不隨愛不隨瞋。不隨怖不隨癡。離欲向成就聖戒。是十六法成就者。是名可信」(T1425:290c13-19)とする。cf. 『国訳一切経 律部8』p.260, n159, 平川[1993b:8]

⁷ T1426:551a01-06: 若比丘。與女人獨露現處不可姪處坐。可信優婆夷。於二法中一如法說。若僧伽婆尸沙。若波夜提。比丘自言。我坐是處於二法中一如法治。若僧伽婆尸沙。若波夜提。應隨可信優婆夷所說法治。彼比丘是二不定法。cf. T1425:290b29-c05.

1)PrMoSū(P): na h'eva, PrMoSū(Mū): yaḥ. 2)PrMoSū(Sa): rahasi praticchanne āsane niṣadyāṃ kalpayen, PrMoSū(Mū): bhikṣur mātṛgrāmeṇa sārddham eka ekikayā rahasi praticchanne āsane niṣadyāṃ kalpayen. 3)PrMoSū(Sa): nāla(m) gamanīyena, PrMoSū(Mū): nālaṃ kāmayitum, PrMoSū(Mū)HvH: alaṃkāmayitum. 4)PrMoSū(P), PrMoSū(Mū): om., PrMoSū(Sa): pāpikayā asabhyayā maithunopasaṃhitayā. 5)PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): om. 6)PrMoSū(Sa): taṃ ca, PrMoSū(Mū): sacec, PrMoSū(Mū)HvH: taṃ cec. 7)PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): om. 8)PrMoSū(P): om. 9)PrMoSū(Mū): pratijānato, PrMoSū(Mū)HvH: pratijānāno. 10)PrMoSū(P): om. 11)PrMoSū(P), PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): om. 12)PrMoSū(P), PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): om. 13)PrMoSū(P): om.

さらにまた、隠れた座でなく、愛欲を満たすのに充分でない、また実に、女性に対して侮辱な言葉をもって⁸、[すなわち] 悪意のある、[男女の] 性行為に関連した[言葉]をもって、語るに適した[場所]ならば、また、比丘よ、そのような座において、女性と共に一対一で秘密の座席を用意するならば、[また] そのことを信頼に値する優婆夷(女性信者)が見て、二法の中の、[すなわち] 僧残、あるいは波逸提、いずれかの法をもって非難するならば、[その場合は] 同席を認める比丘が、二法の中の、[すなわち] 僧残、あるいは波逸提、いずれかの法をもって[処分が] なされるべきである。あるいはまた、彼を信頼に値する優婆夷が見て、[いずれかの] 法をもって非難するその法をもって、その比丘は[処分が] なされるべきである。これもまた不定法である。

// uddānaṃ // (1) praticchannānaṃ (2) rahoniṣadyā ca /

【撰頌】 1. 隠れた座, 2. そして, 秘密の座席。

【結語】

uddiṣṭāḥ kho punar āyuṣmanto duve aniyatā dharmāḥ / tatrāyuṣmanto pṛcchāmi kaccittha¹⁾ pariśuddhāḥ? (2...dviṭīyaṃ pi āyuṣmanto pṛcchāmi kaccittha pariśuddhā? tṛtīyaṃ pi āyuṣmanto pṛcchāmi kaccittha pariśuddhāḥ?..2) pariśuddhā atrāyuṣmanto yasmāt tūṣṇīm evam etaṃ dhārayāmi /

1)PrMoSū(P): kacci 'ttha, PrMoSū(Sa): kaccit sthātra, PrMoSū(Mū): kaścit sthātra, PrMoSū(Mū)HvH: kaccit sthā 'tra. 2)PrMoSū(Sa): dvir api trir api pṛcchāmi, PrMoSū(Mū): dvir api trir api pariṣcchāmi.

実にまた、尊者達よ、二不定法が説き示された。

そこで、尊者達よ、私は尋ねる。「このことに関して清浄であるか」 2 度目もまた、尊者達よ、私は尋ねる。「このことに関して清浄であるか」 3 度目もまた、尊者達よ、私は尋ねる。「このことに関して清浄であるか」

⁸ ここに挙げる「侮辱な言葉」について、漢訳『摩訶僧祇律』、『摩訶僧祇律比丘僧戒本』ともに欠いている。

沈黙しているのであるから、このことに関して尊者達は清浄である。私はこのようにそのことを受持する。

[IV. triṃśan nissargikapācattikā dharmāḥ]

【IV. 三十捨墮法⁹】

ime kho punar āyuṣmanto triṃśan nissargikapācattikā dharmā^{(1)...}anvardhamāsaṃ sūtre prātimokṣe^{...1)} uddeśaṃ āgacchanti²⁾ —

1)PrMoSū(P): om. 2)PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): āgacchantāḥ.

実にまた、尊者達よ、この三十捨墮法が半月毎に波羅提木叉のストロアの中で誦出される。

【1. 長衣戒】¹⁰

(1) kṛtacīvarehi¹⁾ bhikṣūhi uddhṛtasmin kaṭhine daśāhaparamaṃ bhikṣuṇā²⁾ atirekacīvaraṃ³⁾ dhārayitavyaṃ /^{(4)...}taduttariṃ dhāreya,^{...4)} nissargikapācattikaṃ /

1)PrMoSū(P): Niṭṭhitacīvarasmiṃ, PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): niṭṭhitacīvareṇa.

2)PrMoSū(P), PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): om. 3)PrMoSū(Mū): add. avikalpitaṃ.

4)PrMoSū(P): taṃ atikkāmayato.

衣を作り終えた¹¹比丘達によってカティナ衣が捨てられる時¹²、十日間を限度として、比丘は余分な衣を保持するべきである。そ〔の期間〕を越えて保持するならば、捨墮である。

【2. 離衣宿戒】¹³

⁹ 平川[1993b:47]によれば「捨墮法は、比丘が所有を禁止されているものを所有していた場合に、罪に触れたものを放棄（捨）して、さらに「墮」の罪になる」ことである。また、佐藤[1963:658]は「そこに所持が禁ぜられていることを禁ずるというよりは、禁ぜられたものを浄法によって合法所持することを原則として認めているものに外ならない」とも指摘しており、厳しいルールと共にそれを避ける方法も示しているとする。

¹⁰ T1426:551a12-13: 若比丘。衣竟。迦絺那衣已捨。若得長衣十日畜。若過者尼薩耆波夜提。cf. T1425:292a26-a27.

¹¹ kṛtacīvarehi. 3ヶ月間の安居が終わって、作衣のために設けられた1ヶ月間が終わったということ。cf. 平川[1993b:66, 84]

¹² uddhṛtasmin kaṭhine. 藤本[2005:78]は「uddharati は Vinaya において座具(āsana-)、臥具(seyyii-)等を片付ける際に用いられる。その為、kaṭhinaṃ uddharati には、第一に「カティナ(道具)を片付ける」という意味が想定される。しかし、実際には、この意味での用例はない。これに由来する術語として「カティナを取り払う(衣作成期間を終了する)」の意味で用いられる」としている。cf. 森[2012], 平川[1993b:84-85], 佐藤[1963:565-575]参照。

¹³ T1426:551a14-15: 若比丘。衣竟。迦絺那衣已捨。三衣中若離一一衣餘處宿。除僧羯磨。尼薩耆波夜提。cf. T1425:295a02-a04.

(2) kṛtacīvarehi¹⁾ bhikṣūhi uddhrtasmin kaṭhine ekarātram pi ced²⁾ bhikṣuḥ trayāṇaṃ cīvarāṇaṃ anyatarānyatareṇa³⁾ 4) vipravaseya anyatra saṃghasaṃmutīye⁵⁾, nissargikapācattikaṃ /

1)PrMoSū(P): Niṭṭhita-cīvarasmim, PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): niṭṭhita-cīvaro.
2)PrMoSū(Sa): om. 3)PrMoSū(P): om., PrMoSū(Sa): anyatamānyatamasāc cīvarād,
PrMoSū(Mū): anyatamānyatamasya cīvarād. 4)PrMoSū(Mū): add. bahiḥsīmāṃ,
PrMoSū(Mū)HvH: add. bahiḥ sīmāyāṃ. 5)PrMoSū(P): bhikkhusaṃmutiyā,
PrMoSū(Sa): saṃghasaṃmatyā, PrMoSū(Mū)HvH: saṃghasaṃvṛtyā.

衣を作り終えた比丘達によってカテナ衣が捨てられる時、一夜であっても、もし比丘が三衣中の [それぞれ一衣] いずれかと離れるならば、僧伽の同意 [のある場合] を除いて、捨墮である。

【3. 一月望衣戒】¹⁴

(3) kṛtacīvarehi¹⁾ bhikṣūhi uddhrtasmin²⁾ kaṭhine utpadyeya bhikṣusya³⁾ 4) akālacīvaram ākāṃkṣamāṇena⁵⁾ bhikṣuṇā⁶⁾ pratigṛhṇitavyaṃ / pratigṛhṇitvā⁷⁾ kṣipram eva taṃ cīvaraṃ⁸⁾ kārapayitavyaṃ⁹⁾ / (10...kārapayato ca tasya bhikṣusya taṃ cīvaraṃ na paripūreya...¹⁰⁾, māsaparamaṃ tena bhikṣuṇā taṃ cīvaraṃ nikṣipitavyaṃ¹¹⁾ ūnasya pāripūriye¹²⁾ santīye pratyāśāye¹³⁾ / taduttariṃ nikṣipeya¹⁴⁾ santīye vā asantīye vā pratyāśāye nissargikapācattikaṃ /

1)PrMoSū(P): Niṭṭhita-cīvarasmim, PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): niṭṭhita-cīvarasya.
2)PrMoSū(P): ubbhatasmim. 3)PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): om. 4)PrMoSū(P): add.
pan'eva. 5)PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): add. tena. 6)PrMoSū(Mū): add. tac cīvaraṃ.
7)PrMoSū(Sa): sacet paripūryeta, PrMoSū(Mū): sacet paripūryate. 8)PrMoSū(P),
PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): om. 9)PrMoSū(Sa): kṛ(tvā) dhārayitavyaṃ, PrMoSū(Mū):
kṛtvā dhārayitavyaṃ. PrMoSū(P): no c'assa pāripūri, PrMoSū(Sa): no cet paripūryeta,
PrMoSū(Mū): no cet paripūryate. 10)PrMoSū(P), PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): om.
11)PrMoSū(Sa): upanikṣi(ptavyaṃ), PrMoSū(Mū): upanikṣiptavyaṃ. 12)PrMoSū(Sa):
paripūryārthaṃ. 13)PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): cīvarapratyāśāyāṃ. 14)PrMoSū(Sa),
PrMoSū(Mū): upanikṣipen.

衣を作り終えた比丘達によってカテナ衣が捨てられる時、比丘の非時衣¹⁴が生じるならば、[その衣を] 求めている比丘が受け取るべきである。受け取って、まさに速やかに、その衣を作るべきである。また、作っている者がその比丘のその衣を完成させなければ、期限内に完成の見込みがある場合に、1ヶ月を限度として、その比丘によってその衣を保管されるべ

¹⁴ T1426:551a16-18: 若比丘。衣竟。迦絺那衣已捨。若得非時衣。比丘若須應取疾作衣受。若不足有望處。爲滿故聽一月畜。若過者足不足尼薩着波夜提。cf. T1425:298c05-c08.

¹⁵ akālacīvaram. cf. 『国訳一切経 律部 8』 p.269, n204.

きである。そ〔の期間〕を越えて保管するならば、〔完成の〕見込みがあってもなくても、捨墮である。

¹⁶ 【4. 取非親里衣戒】¹⁷

(4) yo puna bhikṣur anyātikāye¹⁾ bhikṣuṇīye ²⁾ cīvaram pratigṛhṇeya anyatra pallatṭhakena³⁾ nissargikapācattikam /

1)PrMoSū(P): aññātikāya, PrMoSū(Sa): ajñātyā, PrMoSū(Mū): jñātikayā. 2)PrMoSū(P): add. hatthato, PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): add. santikāc, PrMoSū(Mū)HvH: add. antikāc. 3)PrMoSū(Ma-L)P: parivartakena, PrMoSū(P): pārivattakā, PrMoSū(Sa): parivartakena, PrMoSū(Mū):parivartakān.

また、いかなる比丘といえども、親戚でない¹⁸比丘尼から、衣を受け取るならば、〔衣と衣の〕交換の場合を除いて¹⁹、捨墮である。

²⁰ 【5. 浣故衣戒】²¹

(5) yo puna bhikṣur anyātikāye¹⁾ bhikṣuṇīye purāṇacīvaram dhovāpeya vā rañjāpeya vā ākoṭāpeya vā nissargikapācattikam /

1)PrMoSū(P): aññātikāya, PrMoSū(Sa): ajñātyā, PrMoSū(Mū): jñātikayā.

また、いかなる比丘といえども、親戚でない比丘尼に、古衣（一度身につけた衣）を洗わせ、あるいは染めさせ、あるいは叩かせるならば、捨墮である。

【6. 乞衣戒】²²

(6) yo puna bhikṣur anyātakam¹⁾ grhapatim vā grhapatiputram²⁾ [? °tipatinīm] vā³⁾ cīvaram yāceya⁴⁾ anyatra samaye ⁵⁾ nissargikapācattikam / tatrāyam samayo — ācchinnacīvaro⁶⁾ bhikṣur bhavati ⁷⁾ / ayam atra samayo /

¹⁶ 他律における捨墮法第5に相当する。

¹⁷ T1426:551a19-20: 若比丘。取非親里比丘尼衣。除貿易尼薩耆波夜提。cf. T1425:299c19-20.

¹⁸ anyātikāye. BHSD: anyātaka. Skt: ajñātaka. P: aññātika.

¹⁹ pallatṭhakena. BHSD やパーリ語の辞書からは「うずくまった姿」や「だらしない姿」という訳語が想定されるが、漢訳該当部は「貿易」であり、他律に「parivartaka」とあることから、平川[1993b:135]は「parivartakena (交易)」と訳す。しかし、CDIAL「pallatt-」の項目には語源は疑わしいとしながらも、*paliatta- < Pk. pariatta < Skt. parivartate とすることから、「parivartaka」の俗語形と考えて「交換」と訳す。

²⁰ 他律における捨墮法第4に相当する。

²¹ T1426:551a21-22: 若比丘。使非親里比丘尼浣故衣。若染若打尼薩耆波夜提。cf. T1425:300c24-25.

²² T1426:551a23-24: 若比丘。從非親里居士居士婦乞衣。除餘時尼薩耆波夜提。餘時者失衣時。cf. T1425:302b10-12.

1)PrMoSū(P): aññātakam, PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū)HvH: ajñātim, PrMoSū(Mū): jñātiḡrhapatiṃ. 2)PrMoSū(P), PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): om. 3)PrMoSū(Mū): vopasaṃkramya. 4)PrMoSū(P): viññāpeyya, PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): vijñāpayed. 5)PrMoSū(Sa): add. abhinispanne cīvare. 6)PrMoSū(P): acchinnacīvaro. 7)PrMoSū(P): add. naṭṭhacīvaro, PrMoSū(Sa): add. naṣṭacīvaro (v)ā dagdhacīvaro (v)ā ūdhacīvaro (o vā), PrMoSū(Mū): add. naṣṭacīvaro dagdhacīvaro ūdhacīvaro hr̥tacīvaro.

また、いかなる比丘といえども、親戚でない家長、あるいは家長の子（家長の妻）に衣を求めるならば、正時²³を除いて、捨随である。その場合にこの「正時」とは、衣を奪われた²⁴比丘がいる場合である。これがここにおける正時である。

【7. 過分取衣戒】²⁵

(7) ^(1…acchinnacīvareṇa bhikṣuṇā kṣamate…¹) anyātakam ḡrhapatiṃ vā ḡrhapatiputrīṃ² [°tipatinīṃ] vā³) ^{(6…cīvaram yācituṃ⁴) / (5…tam enam abhihṛṣṭo samāno…⁵)} saṃbahulehi cīvarehi⁶) pravāreya⁷), tathāpravāritena⁸) bhikṣuṇā sāntarotraparamaṃ ⁹) cīvaram sādāyitavyaṃ¹⁰) / taduttariṃ¹¹) sādīyeya nissargikapaccattikaṃ /

1)PrMoSū(P): tañce, PrMoSū(Sa): āchinnacīvareṇa bhikṣuṇā naṣṭacīvareṇa vā dagdhacīvareṇa vā ūdhacīvareṇa vā ajñāti(m), PrMoSū(Mū): āchinnacīvareṇa bhikṣuṇā naṣṭacīvareṇa vā dagdhacīvareṇa vā ūdhacīvareṇa vā hr̥tacīvareṇajñāti°. 2)PrMoSū(Ma-L)P: ḡrhapatiputraṃ, PrMoSū(P), PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): om. 3)PrMoSū(Mū)HvH: vopasaṃkramya. 4)PrMoSū(Sa): vijñā..., PrMoSū(Mū): vijñāpayitavyaṃ. 5)PrMoSū(Ma-L)P: tamenamabhibhāṣto sammato. PrMoSū(Sa): (taṃ ced bhi)kṣu(m)

²³ samaye. Ch: 餘時。平川[1993b:145]は特定の時を意味しているので「然るべき時」と訳す。この「samaya（正しい時、適切な状況）」について、『摩訶僧祇律』は「失衣」の1つの時のみを示すが、「失衣時」には「十因縁」が示され、「若王奪若賊奪。若火燒若風飄若水漂若女人起欲心奪。若父母親里欲令罷道故奪。若自藏後忘不知處。若藏衣腐爛若歲久朽壞不可承案。是名十除餘時」（T1425:302b18-22）と説明している。パーリ律では「奪衣」「失衣」の2つの時を示す。『四分律』は「奪衣」「失衣」「燒衣」「漂衣」の4つ。『五分律』は「奪衣」「失衣」「燒衣」「漂衣」「衣壞」の5つ。『十誦律』は「奪衣」「失衣」「燒衣」「濡衣」の4つ。『根本説一切有部律』は「奪衣」「失衣」「燒衣」「吹衣」「漂衣」の5つ。『解脫戒經』は「奪衣」「失衣」「燒衣」「漂衣」の4つが挙げられている。cf. 平川[1993b:146-147]

²⁴ acchinnacīvaro. この語は「奪衣」と訳される。漢訳『摩訶僧祇律』では「失衣」とするが、原文とは合わない。『摩訶僧祇律』の原典は「naṣṭhacīvara（失われた衣）」であった可能性がある。平川[1993b:148]は『摩訶僧祇律』に「失衣」だけ、説出世部律に「奪衣」だけが記述されるのは、本来は「奪衣・失衣」の二時であったものがどこかの時点で一方だけ残ったからであるとする。また、パーリ律の該当部は「acchinnacīvara（奪われた衣）」であるが、この語について DEBMT では「acchinnaka-cīvara; a robe prepared without cutting the robe-cloth into pieces」(DEBMT p.4)として、教団の儀式を経ずに手に入れた布という解釈が掲載される。

²⁵ T1426:551a25-27: 若比丘。失衣時。得從非親里居士居士婦乞衣。若自恣與得取上下衣。若過受尼薩着波夜提。cf. T1425:303b17-20.

śrā(d)dh(o) gr̥hapatir̥ gr̥hapatnī vā, PrMoSū(Mū): taṃ cec chrāddho brāhmaṇo gr̥hapatir̥ vātyarthaṃ, PrMoSū(Mū)HvH: tañ cec chraddhā brāhmaṇagr̥hapatayo 'tyarthaṃ. 6)PrMoSū(P): bahūhi cīvarehi abhihaṭṭhūṃ. 7)PrMoSū(Mū)HvH: pravārayeyur. 8)PrMoSū(Ma-L)P: tathā pravāritena, PrMoSū(P): tena, PrMoSū(Sa): ākām̐ksamāṇena tena, PrMoSū(Mū): ākām̐kṣatā tena. 9)PrMoSū(P): tato, PrMoSū(Sa): tataś, PrMoSū(Mū): tasmāc. 10)PrMoSū(Sa): pratigr̥hītavyaṃ, PrMoSū(Mū): pratigr̥hṇīyān, PrMoSū(Mū)HvH: pratigr̥hītavyaṃ. 11)PrMoSū(P): tato ce uttarim̐.

衣を奪われた比丘によって、親戚でない家長、あるいは家長の子²⁶（家長の妻）に衣を求めることができる。彼（比丘）に、この〔衣〕を持ってきた²⁷同じ〔比丘〕が多くの衣をもって〔望むままに〕提供されるならば、そのように提供された比丘は、內衣・外衣を限度として、衣を受け取るべきである。それを越えて受け取るならば、捨墮である。

【8. 勸増衣価戒】²⁸

(8) bhikṣuṃ kho punar¹⁾ uddiśya anyatareṣāṃ^{(2)…dvinnāṃ gr̥hapatikānāṃ…⁽²⁾} cīvaracetāpanāny³⁾ (4)…abhisam̐skṛtāni bhavanti abhisam̐cetaiyitāni…⁽⁴⁾ — (5)…imehi vayaṃ…⁽⁵⁾ cīvaracetāpanehi⁶⁾ cīvaraṃ cetāpayitvā^{(7)…itthanāmaṃ bhikṣuṃ cīvareṇācchadayiṣyāmaḥ…⁽⁷⁾} / tatra ca⁸⁾ bhikṣuḥ pūrvāṃ apravārito^{(9)…upasaṃkramitvā vikalpam̐ āpadyeya…⁽⁹⁾} — sādhu kho puna yūyam⁽¹⁰⁾ āyuṣmanto imehi cīvaracetāpanehi cīvaraṃ cetāpayitvā^{(11)…itthaṃnāmaṃ bhikṣuṃ cīvareṇācchādetha…⁽¹¹⁾} / (12)…evam̐rūpeṇa vā [evam̐rūpeṇa vā] ubhau pi sahitaū ekena kalyāṇakāmatāṃ upādāya…⁽¹²⁾ / (13)…abhiṇiṣpanne cīvare…⁽¹³⁾ ni[ssa]rgikapācattikaṃ /

1)PrMoSū(Mū): om. 2)PrMoSū(P): gahapatissa gahapatāniyā vā, PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): gr̥hapatinā gr̥hapatnyā vā. 3)PrMoSū(P): cīvaracetāpanaṃ, PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): cīvaracetanakāni. 4)PrMoSū(P): upakkhaṭaṃ hoti, PrMoSū(Sa): upaskṛtāni syur, PrMoSū(Mū):pratyupasthāpitāni syuh. 5)PrMoSū(P): iminā, PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): ebhir ahaṃ. 6)PrMoSū(Sa): add. evam̐rūpa(m) e(vaṃ)rūpaṃ, PrMoSū(Mū): add. evam̐rūpaṃ caivam̐rūpaṃ ca. 7)PrMoSū(Mū): evam̐nāmā bhikṣur upasaṃkramiṣyati tam ācchādayiṣyāmi cīvareṇa kāle kalpikeneti. 8)PrMoSū(P): ce so, PrMoSū(Sa): cet sa, PrMoSū(Mū): caiko. 9)PrMoSū(P): upasaṃkramitvā cīvare vikappaṃ āpajjeyya, PrMoSū(Sa): samānaḥ upasaṃkramya ajñātiṃ gr̥hapatim̐ gr̥hapatnīm̐ vā kaṃcid v(i)k(a)lp(am̐ ā)panyann evaṃ vaded yāni tāny āyuṣmatā māṃ uddiśya cīvaracetanakāny upaskṛtāny ebhi(ś) cīvaracetanakair

²⁶ 原文には「°putrīm̐（家長の娘）」とあるが、これに続く「°tipatinīm̐」とする部分と重複すると考えられることから誤植の可能性もあるため、また Pachow では前項と同様に「°putraṃ」としているの、「家長の子」と訳した。

²⁷ 原文は「abhihr̥sto」, PrMoSū(Ma-L)P は「abhibhāsto」であるが、いずれにしても意味の通じる語とはならない。PrMoSū(P)の対応する文章に「abhihaṭṭhūṃ」の語が使われることから、「abhihr̥sto」を「abhihr̥to」と訂正すべきであろう。

²⁸ T1426:551a28-b02: 若居士居士婦。爲比丘辦衣價言。我辦如是衣價。買如是衣與某甲比丘。是比丘先不請。爲好故便往勸言。善哉居士。如是衣價。買如是色衣與我。若得衣尼薩耆波夜提。cf. T1425:304c28-305a03.

evaṃrūpam eva(mr)ū(pam cīvaraṃ) cetayitvā (e)va(m)nāmānaṃ bhikṣum ācchādayiṣyāmīti, PrMoSū(Mū): san kaṃcid eva vikalpaṃ pratipadya tam ajñātiṃ ḡrhapatiṃ ḡrhapatipatnīṃ vopasaṃkramaivaṃ vaded yāni tāni āyuṣmatā māṃ uddiśya cīvaracetanakāni pratyupasthāpitāni. 10)PrMoSū(P): vata maṃ, PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): om. 11)PrMoSū(P): acchedehī'ti, PrMoSū(Sa): cīvareṇā(m ā)cchādayeti, PrMoSū(Mū): ācchādaye. 12)PrMoSū(P):kalyānakamyataṃ upādāya, PrMoSū(Sa): kalyānakāmatāṃ upādāya, PrMoSū(Mū): 'haṃ cīvareṇa kālena kalpikeneti. 13)PrMoSū(P): om.

実にまた、比丘を指定して、親戚でない²⁹ 2人の家長達が衣の対価を準備して、「我々はこれらの衣の対価と衣を交換して、某比丘に衣を着させよう」と考えるならば、またその場合に、以前に招待されていない比丘が「家長達に」近付いて、「善いことである、実にまた、尊者達よ、あなた達はこれらの衣の対価と衣を交換して、某比丘に衣を着させよ」と選択肢を提示するならば³⁰、このような、あるいはこのような、2つ合わせて1つとして善意を受け入れて衣を手に入れたとしても、捨墮である。

【9. 勸二家増価戒】³¹

(9) bhikṣum kho punar uddiśya anyatareṣāṃ dvinnāṃ¹⁾ ḡrhapatikasya ḡrhapatinīye ca pratyeka²⁾cīvaracetāpanāni^{(3...abhisamṣkrtāni bhavanti...3), abhisamcetayitāni⁴⁾ — imehi vayaṃ pratyekacīvaracetāpanehi⁵⁾ (6...pratyekaṃ pratyekaṃ cīvaraṃ...6) cetāpayitvā itthaṃnāmaṃ bhikṣum^(7...pratyekaṃ pratyekaṃ cīvareṇācchadayiṣyāmaḥ...7) / tatra ca⁸⁾ bhikṣuḥ pūrvam apravārito^{(9...upasaṃkramitvā vikalpaṃ āpadyeya...9) — 10) sādhu¹¹⁾ kho punas (12...tvam āyuṣman, tvam ca bhagini,...12) imehi pratyekacīvaracetāpanehi¹³⁾ (14...pratyekaṃ cīvaraṃ...14) cetāpayitvā (15...itthaṃnāmaṃ bhikṣum pratyekaṃ cīvareṇā...15)cchādeṭha (16...evaṃrūpeṇa vā evaṃrūpeṇa vā...16) (17...ubhau pi sahitau ekena kalyānakāmatāṃ...17) upādāya / (18...abhiniṣpanne cīvare...18) nissargikapācattikaṃ /}}

²⁹ anyataro. 他律には「非親里／（親戚）関係の無い」の語が使われることから、ここでも「anyātaka」として読む。

³⁰ vikalpaṃ āpadyeya. Prebish は「should [seek to] procure a gift」と訳す。平川は、比丘が自分の希望するように衣を織らせるという意味で「意見を述べる、指図をなす」などと訳す。Childers は「falls into a discussion about the robe」とする。また、平川[1993b:180-181, 509]は「vikalpa」は律の文脈では「浄」と漢訳され、戒律に触れない方法で比丘が自己の意思を相手に伝える際に用いられ、「浄施」「説浄」「作浄」などと漢訳されると指摘する。また佐藤は「浄施(vikappana)」について、衣の浄法の1つであり、三衣以上の衣を得たときに他人に与えた形式を取ることで律に違反せずに所有する方法であると解説する。cf. 佐藤[1963:711]

³¹ T1426:551b03-07: 若比丘。居士居士婦。各辦如是衣價言。我等辦如是衣價。買如是衣與某甲比丘。是比丘先不請爲好故便往勸言。善哉居士。各辦如是衣價。共作一如是色衣與我。若得衣尼薩耆波夜提。cf. T1425:305b01-06.

1)PrMoSū(Mū): *om.* 2)PrMoSū(Mū): *pratyekapratyekanī.* 3)PrMoSū(P): *upakkhatā honti, PrMoSū(Sa): upaskṛtāni syur, PrMoSū(Mū): pratyupasthāni syuḥ.* 4)PrMoSū(P), PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): *om.* 5)PrMoSū(Sa): *cīvaracetanakair, PrMoSū(Mū): pratyekapratyekaiḥ cīvaracetanakair.* 6)PrMoSū(P): *paccekacīvarāni, PrMoSū(Sa): evaṃrūpaṃ evaṃrūpaṃ pratyekacīvaraṃ, PrMoSū(Mū): evaṃrūpaṃ caivaṃrūpaṃ ca pratyekapratyekaṃ cīvaraṃ.* 7)PrMoSū(P): *cīvarehi acchādessāmā” ti, PrMoSū(Sa): acchādayiṣyāvaḥ pratyekacīvarābhyām iti, PrMoSū(Mū): upasaṃkramiṣyati tam acchādayiṣyāvaḥ. pratyekapratyekābhyām cīvaracetanakābhyām kāle kalpikābhyām iti, PrMoSū(Mū)HvH: upasaṃkramiṣyati. tam acchādayiṣyāvaḥ pratyekapratyekena cīvareṇa kāle kalpikeneti.* 8)PrMoSū(P): *ce, PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): cet.* 9)PrMoSū(P): *upasaṃkamitvā cīvare vikappaṃ āpajjeyya, PrMoSū(Sa): samāna upasaṃkramya tau dvāv ajñātī gṛhapatī gṛhapatipatnyau vā kaṃcid eva vikalpaṃ āpadyann, PrMoSū(Mū): san kaṃcid eva vikalpaṃ āpatya tam ajñātigṛhapatīm gṛhapatipatnīm vopasaṃkramya. PrMoSū(Mū)HvH: san kañcid eva vikalpaṃ āpadya tam ajñātiṃ gṛhapatīm gṛhapatipatnīm copasaṃkramya.* 10)PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): *add. evaṃ vaded.* 11)PrMoSū(Mū): *sādhy.* 12)PrMoSū(P): *vata maṃ āyasmanto, PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): āyuṣmantau.* 13)PrMoSū(Sa): *cīvaracetanakair, PrMoSū(Mū): pratyekapratyekaiḥ cīvaracetanakair.* 14)PrMoSū(P): *evarūpaṃ vā evarūpaṃ vā cīvaraṃ, PrMoSū(Sa): evaṃ(rūpaṃ e)vaṃ rūpaṃ pratyekacīvaraṃ, PrMoSū(Mū): evaṃrūpaṃ caivaṃ eūpaṃ ca cīvaraṃ.* 15)PrMoSū(P), PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): *om.* 16)PrMoSū(P), PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): *om.* 17)PrMoSū(P): *ubho’va santā ekenā”ti kalyāṇakamyataṃ, PrMoSū(Sa): ubhau bhūtvaikeneti kalyāṇakāmatām, PrMoSū(Mū): ubhāv api bhūtvā ekaikena cīvareṇa kāle kalpikena kalyāṇakāmatām. PrMoSū(Mū)HvH: ubhāv api bhūtvaiikaikena cīvareṇa kāle kalpikeneti / kalyāṇakāmatām.* 18)PrMoSū(P): *om.*

実にまた、比丘を指定して、親戚でない³² 2人の家長や家長の妻が個別の衣の対価を準備して、「我々は、これら個別の衣の対価とそれぞれの衣を交換して、某比丘それぞれに衣を着させよう」と考えるならば、またその場合に、以前に招待されていない比丘が〔2人に〕近付いて、「実にまた、善いことである、尊者よ、あなたは、姉妹よ、あなたは、これらの個別の衣の対価と個別の衣を交換して、某比丘それぞれに衣を着させよ」と選択肢を提示するならば、このような、あるいはこのような、2つ合わせて1つとして善意を受け入れて衣を手に入れたとしても、捨随である。

【10. 忽切索衣戒】³³

³² anyataro. 他律には「非親里／（親戚）関係の無い」の語が使われることから、ここでも「anyātaka」として読む。

³³ T1426:551b08-23: 爲比丘故若王大臣遣使送衣直與是比丘。使到言。如是衣直若王大臣送尊者應受。比丘言。我不得受是衣直。送淨衣來者應受。使言尊者有執事人不。比丘若須衣。應示使若蘭氏若優婆塞言。是人能爲比丘執事。使到勸言。善哉執事。如是衣價買如是淨衣與某甲比丘。是比丘來取衣時與。使勸喻已還到比丘所言。尊者所示執事人。我已勸作已。須衣時往取。比丘若須衣。應到執事所言。我須衣我須衣。第二第三亦如是說。若得衣者好。若不得應第四第五第六在執事人前默然立。得衣者善。若不得過是求。若得衣尼薩着波夜提。若不得隨衣直來處。若自去若遣使言。汝

(10) bhikṣuṃ kho punar uddiśya anyataro¹⁾ rājā vā rājabhogyo vā²⁾ dūtena³⁾ cīvaracetāpanāni preṣeya⁴⁾ / ⁵⁾ so bhikṣus tenopasaṃkramitvā taṃ bhikṣuṃ evaṃ vadeya — imāni khalv āryam uddiśya⁶⁾ (7… itthamñāmena rājñā ca rājabhogyena vā dūtena…⁷⁾ cīvaracetāpanāni preṣitāni⁸⁾, tāni āryo pratigrhñātu⁹⁾ / tena bhikṣuṇā so dūto evaṃ asya vacaṇīyo — na¹⁰⁾ kho punar āyuṣman kṣamate¹¹⁾ bhikṣusya cīvaracetāpanāni pratigrhñitum / cīvaraṃ tu vayaṃ¹²⁾… pratigrhñāmaḥ kālena samayena kalpikaṃ dīyamānaṃ…¹²⁾ /

1) PrMoSū(P), PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): *om.* 2) PrMoSū(P): *add.* brāhmaṇo vā gahapatiko vā, PrMoSū(Sa): *add.* brāhmaṇena vā grhapatinā vā, PrMoSū(Mū): *add.* brāhmaṇena vā grhapatinā vānaigamena vā jānapadena vā dhaninā vā śreṣṭhinā vā sārthavāhena vā. 3) PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): *add.* haste. 4) PrMoSū(P): pahīneyya, PrMoSū(Sa): preṣitāni syuḥ, PrMoSū(Mū): anupreṣitāni syuḥ. 5) PrMoSū(P): *add.* iminā cīvaracetāpanena cīvaraṃ cetāpetvā itthannāmaṃ bhikkhuṃ cīvareṇa acchādehīti, PrMoSū(Mū)HvH: *add.* atha sa dūtas tāni cetanākaṇi ādāya. 6) PrMoSū(Sa): *om.*, PrMoSū(Mū): jānīyāt tvām uddiśya, PrMoSū(Mū)HvH: jānīyā. 7) PrMoSū(P): *om.*, PrMoSū(Sa): rājñā vā rāja(mah)ā(m)ā(tr)eṇa vā brāhm(a)n(e)na (vā) grhapatī(nā) vā, PrMoSū(Mū): rājñā vā rājamātreṇa vā brāhmaṇena vā grhapatinā vā naigamena vā jānapadena vā dhaninā vā śreṣṭhinā vā sārthavāhena vā, PrMoSū(Mū)HvH: imāni te 'munā rājñā vā rājamātreṇa vā / brāhmaṇena vā grhapatinā vā naigamena vā jānapadena vā dhaninā vā śreṣṭhinā vā sārthavāhena vā. 8) PrMoSū(P): abhātam, PrMoSū(Mū)HvH: anupreṣitāny. 9) PrMoSū(P): *add.* cīvaracetāpanan, PrMoSū(Sa): *add.* cīvaracetanakāny anukampāṃ upādāya, PrMoSū(Mū): anukampāṃ upādāya, PrMoSū(Mū)HvH: anukampāṃ upādāyēti. 10) PrMoSū(Mū): gaccha. 11) PrMoSū(P): *om.*, PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū)HvH: kalpante, PrMoSū(Mū): patyante. 12) PrMoSū(P): paṭiggaṇhāma kālena kappiyan'ti, PrMoSū(Sa): labdhvā kālena kalpikaṃ svahastam pratigrhya kṣipram eva kṛtvā dhārayāmaḥ, PrMoSū(Mū): abdhvā pratigrhñāmaḥ kāle kalpikaṃ, PrMoSū(Mū)HvH: labdhvā pratigrhñāmaḥ kāle kalpikaṃ iti.

実にまた、比丘を指定して、親戚でない³⁴⁾王あるいは大臣が、使者によって衣の対価を送るならば、その比丘は彼に近付いてその比丘にこのように言うだろう。「実に、これらは聖者を指定して、某王、あるいは³⁵⁾某大臣が、使者によって送られた衣の対価である。聖者はそれらを受け取ってください」と。その比丘はその使者にこのように言うべきである。「実にまた、尊者よ、比丘の衣の対価を受け取ることはできないが、我々は適時に適切に与えられる衣を受け取る」と。

evam ukte so dūto taṃ bhikṣuṃ evaṃ vadeya [sa]nti punar ārya kecid bhikṣuṇāṃ vaiyāpṛtyakarā ti¹⁾ / ākāṃkṣamāṇena²⁾ bhikṣuṇā santā³⁾ vaiyāpṛtyakarā

爲某甲比丘送衣直。是比丘於汝衣直竟不得用。汝自知莫令失。是事法爾十事。cf. T1425:305c21-306a12.

³⁴⁾ anyataro. 他律には「非親里／（親戚）関係の無い」の語が使われることから、ここでも「anyātaka」として読む。

³⁵⁾ ca. ここは「vā」とするべきであろう。

vyapadiśitavyāḥ āramikā vā ⁴⁾ / ete āyusman ⁵⁾ bhikṣūṇām vaiyāpṛtyakarā ^{6)...} ye bhikṣūṇām vaiyāpṛtyaṃ karonti...⁶⁾ / (^{13)...} evam ukte so dūto ⁷⁾ yena vaiyāpṛtyakarās tenopasaṃkramitvā ^{8)...} tām vaiyāpṛtyakarān...⁸⁾ evaṃ vadeya ⁹⁾ — sādhu kho puna yūyam āyusmanto vaiyāpṛtyakarā ¹⁰⁾ imehi cīvaracetāpanehi cīvaraṃ cetāpayitvā itthaṃnāma bhikṣuṃ ¹¹⁾ cīvareṇācchādetha ¹²⁾ kālena samayena kalpikenānavadyena...¹³⁾ / so ca dūto tām vaiyāpṛtyakarān saṃjñāpayitvā¹⁴⁾ yena so bhikṣus tenopasaṃkramitvā na¹⁵⁾ bhikṣuṃ eva vadeya ye khu te āryeṇa vaiyāpṛtyakarā vyapadiśtās te mayā saṃjñaptās tām upasaṃkrameyāmi / ācchādayiṣyanti te cīvareṇa kālena samayena¹⁶⁾ kalpikenānavadyena¹⁷⁾ / ākāṃkṣamāṇena¹⁸⁾ bhikṣuṇā cīvarārthikena [yena] te vaiyāpṛtyakarās tenopasaṃkramitvā ^{19)...} te vaiyāpṛtyakarāḥ sakṛt...¹⁹⁾ dvikkhutto trikkhutto codayitavyā vijñāpayitavyāḥ²⁰⁾ — artho āyusmanto bhikṣusya cīvareṇeti / sakṛt dvikkhutto trikkhutto codayanto vijñāpayanto²¹⁾ taṃ cīvaram abhinisṭhādeya ity etat kuśalam, no ced abhinisṭhādeya catukkhutto pañcakhutto saṭkhuttoparamaṃ ^{22)...} tena bhikṣuṇā...²²⁾ tūṣṇībhūtena uddeṣe sthātavyaṃ /

1)PrMoSū(Sa): *add.* yo bhikṣūṇām vaiyāpṛtyaṃ karoti, PrMoSū(Mū): *add.* ya āryānām vaiyāpṛtyaṃ pratyanubhavaṃtīti. 2)PrMoSū(P): cīvarārthikena, PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): cīvarārthikena. 3)PrMoSū(P), PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): *om.* 4)PrMoSū(P), PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): *add.* upāsako vā. 5)PrMoSū(Mū): *add.* dūta. 6)PrMoSū(P): *om.*, PrMoSū(Sa): karoti, PrMoSū(Mū): ete bhikṣūṇām vaiyāpṛtyaṃ pratyanubhavantī. 7)PrMoSū(Mū): *add.* tāni cīvaracetanākāny ādāya. 8)PrMoSū(P): taṃ bhikkhuṃ, PrMoSū(Sa): *om.* 9)PrMoSū(Sa): *add.* imāny āyusmaṃ vaiyāpṛtyakara cīvaracetanākāni rājñā vā rājamahāmātreṇa vā brāhmaṇena vā gṛhapatinā vā evaṃnāmānaṃ bhikṣuṃ uddiśya preṣitāni. 10)PrMoSū(Mū): *add.* Jānīyā. 11)PrMoSū(Sa): *add.* evaṃrūpaṃ evaṃrūpaṃ, PrMoSū(Mū): evaṃrūpaṃ caivaṃrūpaṃ ca. 12)PrMoSū(Sa): *add.* tvām upasaṃkramiṣyati, PrMoSū(Mū): *add.* upasaṃkramiṣyati. 13)PrMoSū(P): *om.* 14)PrMoSū(Sa): sādhu ca suṣṭhu ca samanusiśya, PrMoSū(Mū): sādhu ca suṣṭhu ca samanuyujya samanusiśya. 15)PrMoSū(Ma-L)P, PrMoSū(P), PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): *om.* 16)PrMoSū(P): *om.*, PrMoSū(Sa): tvām, PrMoSū(Mū): sa satvām, PrMoSū(Mū)HvH: sa tvām. 17)PrMoSū(P), PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): *om.* 18)PrMoSū(P), PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): *om.* 19)PrMoSū(P), PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): *om.* 20)PrMoSū(P): sāretabbo, PrMoSū(Sa): smārayitavyāḥ, PrMoSū(Mū): smārayitavyo. 21)PrMoSū(P): sārayamaṇo, PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): smārayataḥ. 22)PrMoSū(P), PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): *om.*

このように言われると、その使者はその比丘にこのように言うであろう。「また、聖者よ、誰か比丘達の執事をするものはいますか」と。求めている比丘は、執事人、あるいは園民を指し示すべきである。「尊者よ、比丘達に対して奉仕するこの者達が執事である」と。このように言われると、その使者は、執事人達がいるそのところに近付いて、それらの執事人達にこのように言うだろう。「実にまた、善いことである、尊者達よ、あなた方、執事人達はこれらの衣の対価と衣を交換して、某比丘を [その] 衣に

よって、適時に、正しく、申し分無く、着させよ」と。またその使者は彼ら執事人達を認めて、その比丘がいるそのところに近付いて、比丘に「実に、誰であれ、聖者は彼ら執事人達を示した、その者達を私は認めた。[私は] 彼らに近づく。適時に、正しく、申し分無く、着させるだろう」と言うならば³⁶、求めている比丘、[すなわち] 衣を必要とする [比丘] は、彼ら執事人達がいるそのところに近付いて、彼ら執事人達を、1度、2度、3度と促すべきであり、告げるべきである。「尊者達よ、比丘の衣を求め」と言つて、1度、2度、3度と促し、認めている者がその衣を受け入れるというならば、これは正しい。もし、受け入れないならば、4度、5度、6度を限度として、その沈黙した比丘は [その] 場所に留まるべきである。

(1…catukkhatto pañcakkhatto ṣaṭkkhattoparamaṃ¹) tūṣṇbhūto uddeṣe tiṣṭhanto²) taṃ cīvaram abhiniṣpādeya, ity etat kuśalaṃ, no ced abhiniṣpādeya³) tad uttapanto⁴) vā vyāyamanto⁵) vā taṃ cīvaram abhiniṣpādeya, (6…abhiniṣpanne cīvare…⁶) nissargikapācattikaṃ / no ced (7…abhiniṣpādeya yena se tāni rājñā vā rājabhogyena vā dūtena…⁷) cīvaracetāpanāni preṣitāni⁸) tatra (9…tena bhikṣuṇā…⁹) svayaṃ vā gantavyaṃ, ¹⁰) dūto vā pratirūpo¹¹) preṣayitavyo¹²), yāni khu āyuṣmantehi itthamñamaṃ¹³) bhikṣum uddiṣya dūtena¹⁴) cīvaracetāpanāni preṣitāni¹⁵) na khu tāni (16…tasya bhikṣusya…¹⁶) (17…kiñcid arthaṃ spharanti, pratyanveṣatha, na svakaṃ dharmo vo vipraṇaṣiṣyatīti…¹⁷) iyaṃ atra sāmīcī /

1)PrMoSū(Sa): om. 2)PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): add. sacet. 3)PrMoSū(P): om. 4)PrMoSū(P): uttariṃ, PrMoSū(Sa): uttaraṃ, PrMoSū(Mū): uttari. 5)PrMoSū(P): vāyamamāno, PrMoSū(Sa): vyāyameta, PrMoSū(Mū): dhyāyacchec, PrMoSū(Mū)HvH: vyāyaccheta. 6)PrMoSū(P): om. 7)PrMoSū(P): yat'assa, PrMoSū(Sa): tena bhikṣuṇā yatas, PrMoSū(Mū): yasyādiśas. 8)PrMoSū(P); ābhatam, PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): ānītāni, PrMoSū(Mū)HvH: ānītāni bhavanti. 9)PrMoSū(P), PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): om. 10)PrMoSū(Mū): add. āpto. 11)PrMoSū(P), PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): om. 12)PrMoSū(P): pāhetabbo. 13)PrMoSū(P): om. 14)PrMoSū(P), PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): om., PrMoSū(Mū)HvH: dūtasya haste. 15)PrMoSū(P): pahiṇittha, pahiṇittha. 16)PrMoSū(Sa): asmākaṃ. 17)PrMoSū(Ma-L)P: kiñcidaththamkaronti. yuñjante yaḥ yathainaṃ sakaṃ dharmmā so vipraṇadhīṣiṣyatīti, PrMoSū(P): kiñci attham anubhoti, yuñjant'āyasmanto sakaṃ, mā vo sakaṃ vinassī'ti, PrMoSū(Sa): kaṃcid arthaṃ prakurvanti prajānātv āyuṣmā(ṃ) svam arthaṃ mā te praṇaṣyed, PrMoSū(Mū): kaṃcid arthaṃ spharanti prajānātv āyuṣmantah svam arthaṃ mā vo r'thaḥ praṇaṣyatv ity, PrMoSū(Mū)HvH: kañcid arthaṃ spharanti. prajānantv āyuṣmantah svam arthaṃ mā vo r'thaṃ praṇaṣyatv ity.

³⁶ 原文には「tenopasaṃkramitvā na bhikṣum eva vadeya」とあり、否定「na」があるが文脈上は必要ない語である。Pachowのテキストには「na」はない。ただし、絶対詞「upasaṃkramitvāna」とするならば訂正の必要はないため、訳文中の通り訳した。

(100)

4度、5度、6度を限度として、沈黙して[その]場所に留まる[比丘]がその衣を受け入れるというならば、これは正しい。もし受け入れずに、あるいはそれに憤慨する、あるいは[そのことに]努力する[比丘]がその衣を受け入れるならば、衣を獲得したとしても、捨墮である。もし獲得しなければ、王、あるいは大臣が使者によって送られた衣の対価が存在するその場所に、[すなわち]その比丘がいる場所に、[使者]自ら赴くべきである。あるいは使者に相当する者が[その場所に]送られるべきである。「実に、尊者達が、某比丘を指定して、使者によって衣の対価を送ったそれらが、実にその比丘に対して何らかの利益を生じることはない、再度求めよ、自分のものがあなたから損なわないだろう³⁷」と[言うならば]、この場合にこれは正しい。

// uddānaṃ // (1) daśāhaṃ (2) vipravāso (3) akāle ca (4) pratigraho (5) dhovanā (6) yācanā^{(1)...}caṃva / (7) sāntarottaraṃ⁽¹⁾ (8-9) dve ca vikalpena (10) rājā ca // prathamo vargaḥ //

1)PrMoSū(Ma-L)P: ciravarasāntarottaraṃ.

【撰頌】 1. 10日間、2. 離れること、3. 非時において、と、4. 受け取ること、5. 洗うこと、6. [衣を] 求めること³⁸、7. 內衣、外衣、8-9. 2人に対する選択肢によって、10. そして、王。 第1集

³⁹ 【11. 黒毛敷具戒】⁴⁰

(11) yo puna bhikṣuḥ śuddhakālakānām eḍakalomānām navam⁽¹⁾ santhatam kārāpeya nissargikapācattikaṃ /

1)PrMoSū(P): om.

また、いかなる比丘といえども、純黒の羊毛の新しい敷物を作らせるならば、捨墮である。

³⁷ Pachow と Tatia とで校訂が大幅に違っているため、再校訂をする必要がある文章である。他の律の対応部分、および漢訳の「汝自知莫令失」という記述から、原文にある「dharmo」については「arthaṃ mā」という形が推測される。また、その際は「na」が不要となる。

³⁸ ここに「caṃva」なる語があるが本文中にはない語であり、誤植とみられる。また Pachow の該当部には「ciravara」とある。第6条に「cīvaraṃ yāceya」、第7条に「cīvaraṃ yācituṃ」とあるので、「cīvara」と訂正して読むべきか。

³⁹ 条文の配列が異なる。他律の第12条である。

⁴⁰ T1426:551b24-25: 若比丘。純黒孀羊毛作新敷具。尼薩耆波夜提。cf. T1425:307b06-07.

41 【12. 雑黒毛敷具戒】⁴²

(12) *navam santhatam bhikṣuṇā kārāpayamāṇena śuddhakālakānām eḍakalomānām dve bhāgā ādayativyās tṛṭṭyo odātikānām caturtho gocarikānām /* ^{(1)...}*taduttarim ādiyea...*⁽¹⁾ *nissargikapācattikam /*

1)PrMoSū(P): *anādā ce bhikkhu dve bhāge śuddhakālakānām eḍakalomānām tatiyaṃ odātānaṃ catutthaṃ gocarīyaṇaṃ navam santhatam kārāpeyya*, PrMoSū(Sa): *anādāya ced bhikṣur dvau bhāgau śuddhakāḍānām eḍakalomnām tṛṭṭiyam avadātānām caturthaṃ gocarikānām navam saṃstaraṃ kārāyet kalyāṇakāmatām upādāya*, PrMoSū(Mū): *anādāya ced bhikṣur dvau bhāgau śuddhakālakānām eḍakaromnām tṛṭṭyo 'vadātānām caturtho gocarikānām navam saṃstaraṃ kārāyen*.

新しい敷物を作らせている比丘は、[四等分の] 半分が純黒の羊毛の[敷物]を受け取るべきである。[残り半分のうち] 第3 (1/4) は白いもの、第4 (1/4) は褐色のものを⁴³、それを越えて受け取るならば、捨随である。

44 【13. 蚕綿敷具戒】⁴⁵

(13) *yo puna bhikṣuḥ kauṣeyamiśrāṇām¹⁾ eḍakalomānām²⁾ navam³⁾ santhatam kārāpeya nissargikapācattikam /*

1)PrMoSū(Sa): *kauṣeyaṃ*, PrMoSū(Mū): *kauṣeyasaṃstaraṃ*. 2)PrMoSū(P): *om*. 3)PrMoSū(P): *om*.

また、いかなる比丘といえども、絹の混ざった羊毛の新しい敷物を作らせるならば捨随である。

【14. 六年敷具戒】⁴⁶

(14) *navam santhatam bhikṣuṇā kārāpayamāṇena akāmaṃ¹⁾ ṣaḍvarṣāṇi²⁾ dhārayitavyam / tato ca³⁾ bhikṣuḥ pratyoreṇa⁴⁾ ⁵⁾ tam purāṇam⁶⁾ santhatam ^{(7)...}*visarjayitvā vā avisarjayitvā...*⁽⁷⁾ vā anyam navam santhatam kārāpeya ^{(8)...}*kalyāṇakāmatām upādāya...*⁽⁸⁾, anyatra namatasammutīye⁹⁾ *nissargikapācattikam /**

⁴¹ 条文の配列が異なる。他律の第13条である。

⁴² T1426:551b26-27: 若比丘。作新敷具。應用二分純黒羶羊毛。三分白四分下。若過分尼薩耆波夜提。cf. T1425:307c03-06.

⁴³ 一般的な解釈に従って布の四等分のうちの純黒が半分(1/2)、白が1/4、褐色が1/4の割合として翻訳したが、サンスクリット文法から考えると不明確である。

⁴⁴ 条文の配列が異なる。他律の第11条である。

⁴⁵ T1426:551b28-29: 若比丘。橋奢耶雜純黒羶羊毛作新敷具。尼薩耆波夜提。cf. T1425:308a16-17.

⁴⁶ T1426:551c01-03: 若比丘。作新敷具。應至六年持若減六年故。敷具若捨若不捨作新敷具。除僧羯磨。尼薩耆波夜提。cf. T1425:308c11-14.

1)PrMoSū(P): *om.* 2)PrMoSū(Mū): *add.* kṛtvā. 3)PrMoSū(P): *ce,* PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): *ced.* 4)PrMoSū(P): *orena,* PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): *arvāk.* 5)PrMoSū(P): *add.* channaṃ vassānaṃ, PrMoSū(Sa): *add.* ṣaḍbhyo varṣebhyaḥ, PrMoSū(Mū): *add.* ṣaṇṇāṃ varṣāṇāṃ. 6)PrMoSū(P): *om.* 7)PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): *niḥsrjya vā anihsrjya.* 8)PrMoSū(P), PrMoSū(Mū): *om.* 9)PrMoSū(P): *bhikkhusammutiya,* PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): *samghasammatyā,* PrMoSū(Mū)HvH: *saṅghasamvṛtyā.*

新しい敷物を作らせている比丘は、気に入らなくても6年間保持すべきである。またその場合に、比丘がそれより前にその古い敷物を捨てさせ、あるいは捨てさせずに、善意を受け入れて、他の新しい敷物を作らせるならば、毛氈⁴⁷の同意がある場合を除いて、捨墮である。

【15. 不貼坐具戒】⁴⁸

(15) *navaṃ santhataniṣīdanaṃ bhikṣuṇā kārāpayamāṇena tato purāṇasanthatāto samantāt sugatavastinā bhāgo¹⁾ ādayitavyo navasya²⁾ durvarṇṇikaraṇārthaṃ / tato ca³⁾ bhikṣur anādāya⁴⁾ navasanthataṃ niṣīdanaṃ kārāpeya⁵⁾ 6) nissargikapācattikaṃ /*

1)PrMoSū(P), PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): *om.* 2)PrMoSū(P): *om.* 3)PrMoSū(P): *ce,* PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): *ced.* 4)PrMoSū(P): *add.* purāṇasanthatassa sāmantā Sugatavidatthiṃ, PrMoSū(Sa): *add.* purāṇaniṣīdanasamstarasāmantakāt sugatavastitṃ navasya durvarṇṇikaraṇāya, PrMoSū(Mū): *add.* purāṇaniṣādanasāmantakāt sugatavastitṃ navasya durvarṇṇikaraṇāya. 5)PrMoSū(Mū): *paribhūjīta.* 6)PrMoSū(Sa): *add.* kalyāṇakāmatām upādāya.

新しい敷物・座具を作らせている比丘は、その古い敷物から、周囲が一仏張手⁴⁹分の [大きさの布を] 取るべきである。新しい [布] の壊色⁵⁰のために。それ故にまた、比丘が [布を] 取らないで、新しい敷物・座具を作らせるならば、捨墮である。

【16. 持羊毛戒】⁵¹

(16) *bhikṣusya kho punar adhvaṇamārgē pratipannasya utpadyeṃsu e[ḍa]kalomāni / ākāṃkṣamāṇena bhikṣuṇā pratigrhṇitavyaṃ / pratigrhṇitvā sāmāṃ¹⁾ triyojanaparamaṃ hartavyaṃ asante anyasmi[n]²⁾ hārake taduttariṃ hāreya³⁾ (4...sante vā asante vā anyasmi[n] hārake...⁴⁾, nissargikapācattikaṃ /*

⁴⁷ 他律においては、比丘やサンガの同意とする。cf. 平川[1993b:277-278]

⁴⁸ T1426:551c04-06: 若比丘。作新敷具氈尼師壇。應著敷具氈方一修伽陀磔手。爲壊色故。若不著作新敷具氈尼師壇。尼薩耆波夜提。cf. T1425:309a26-b01.

⁴⁹ samantāt sugatavastinā. Ch: 方一修伽陀磔手。

⁵⁰ 岩波仏教辞典「青黄赤などの原色を破壊した色の意。インドでは修行者（比丘）が着用する衣の色として、衣服に対する執着を捨てさせるために華美な色（青黄赤白黒の5標準色と緋紫緑などの5中間色）は避けられ、壊色が用いられた」

⁵¹ T1426:551c07-08: 若比丘。道行得羊毛。若須得取至三由旬。若過者尼薩耆波夜提。cf. T1425:309c18-20.

- 1)PrMoSū(P): svahatthā. 2)PrMoSū(P), PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): om.
3)PrMoSū(Mū): pāren. 4)PrMoSū(P): asante pi hārake, PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): om.

実にまた、旅路を行く比丘が羊毛を得るならば、求めている比丘が受け取るべきである。受け取って、自ら3由旬を限度として運ぶべきである。他の運搬人がいないとき、それを越えて運ぶならば、他の運搬人がいても、いなくても、捨随である。

【17. 使非親尼浣染羊毛戒】⁵²

(17) yo puna bhikṣur¹⁾ anyātikāye bhikṣuṇīye eḍakalomādi²⁾ dhovāpeya vā ramjāpe[ya] vā vivaṭāpaye³⁾ vā, nissargikapācattikaṃ /

- 1)PrMoSū(Mū)HvH: om. 2)PrMoSū(P): eḷakalomāni, PrMoSū(Sa): eḍakalomāni, PrMoSū(Mū): eḍakaromāni. 3)PrMoSū(Ma-L)P: vijatāpayed, PrMoSū(P): vijatāpeyya, PrMoSū(Sa): vijatayed, PrMoSū(Mū): vivatēd vivatāpayed, PrMoSū(Mū)HvH: vicaṭāpayed.

また、いかなる比丘といえども、親戚でない比丘尼に羊毛など⁵³を洗わせ、染めさせ、ほぐさせる⁵⁴ならば、捨随である。

【18. 畜銭宝戒】⁵⁵

(18) yo puna bhikṣuḥ svahastam¹⁾ jātarūparajatam²⁾ udgrhṇeya vā udgrhṇāpeya vā (3...antamasato iha nikṣipehīti vā vadeya, upanikṣiptam vā sādiyeya...³⁾) nissargikapācattikaṃ /

- 1)PrMoSū(P): om. 2)PrMoSū(Sa): rūpyam. 3)PrMoSū(P): upanikkhittam vā sādiyeyya, PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): om.

また、いかなる比丘といえども、自分の手で金銀を受け取り、あるいは受け取らせるならば、乃至、あるいは「ここに保管しろ」と言うならば、あるいは預けられたものを享受するならば、捨随である。

⁵² T1426:551c08-09: 若比丘。使非親里比丘尼浣染擘羊毛。尼薩耆波夜提。cf. T1425:310b20-21.

⁵³ eḍakalomādi. 「loma-ādi」と読んだが、他律には「lomāni」とあるため、誤植の可能性はある。cf. 平川[1993b:327-328]

⁵⁴ vivaṭāpaye. BHSD vivata; open. しかし漢訳の相当部に「擘」とあることから「解きほぐす」としたが、Pachow や他律に「vijatāpayed」(梳く、ブラシをかける)とあることから「絡まった羊毛を梳く」と解すべきか。おそらく原典の写本の「ca」と「va」の文字を間違えて読んだ可能性がある。

⁵⁵ T1426:551c10-11: 若比丘。自手提生色似色。若使人捉擧染著者。尼薩耆波夜提。cf. T1425:311b15-16.

56 【19. 質宝戒】⁵⁷

(19) yo puna bhikṣur anekavidhaṃ krayavikrayavyavahāraṃ¹⁾ samāpadyeya
 (2…saṃyathīdaṃ imaṃ kriṇa ito kriṇa ettakam ettake[na krī]ṇāhīti vā vadeya,²⁾
 nissargikapācattikam /

1)PrMoSū(P): kayavikkayaṃ, PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): krayavikrayaṃ.
 2)PrMoSū(P), PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): om.

また、いかなる比丘といえども、多くの種類の売買の取引を行うならば、
 [また] 例えば、「これを買いなさい、これから買いなさい、これだけの
 ものをこれだけ買いなさい」と言うならば、捨墮である。

58 【20. 販売戒】⁵⁹

(20) yo puna bhikṣur anekavidhaṃ jātarūparajatavikṛtivyavahāraṃ¹⁾ samāpadyeya
 nissargikapācattikam //

1)PrMoSū(P): rūpiyasaṃvohāraṃ, PrMoSū(Sa): rūpyavyavahāraṃ, PrMoSū(Mū):
 rūpikavyavahāraṃ.

また、いかなる比丘といえども、多くの種類の金・銀・加工品の取引を
 行うならば、捨墮である。

// uddānaṃ // (11) śuddhakālakānāṃ (12) dve bhāgā (13) kauṣeyamiśra (14)
 ṣaḍvarṣāṇi (15) niṣīdanaṃ (16) adhvānamārgo (17) vivaṭa ca (18) svahastaṃ (19)
 krayavikraya (20) vikṛtivyavahāreṇa // dviṭīyo vargaḥ //

【撰頌】11. 純黒, 12. 2つの部分, 13. 絹との混合, 14. 6年, 15. 座具, 16.
 旅路, 17. そして, 解すこと, 18. 自分の手で, 19. 売買, 20. 加工品の取引
 によって。 第2集

【21. 長鉢戒】⁶⁰

(21) daśāhaparamaṃ bhikṣuṇā¹⁾ atirekapātraṃ dhārayitavyaṃ / taduttariṃ²⁾
 dhāreya³⁾ nissargikapācattikam /

1)PrMoSū(P): om. 2)PrMoSū(P): taṃ atikkāmayato. 3)PrMoSū(P): om.

10 日間を限度として、比丘は余分な鉢を所有するべきである。それ越え
 て所有するならば、捨墮である。

⁵⁶ 条文の配列が異なる。他律の第20条である。

⁵⁷ T1426:551c12-13: 若比丘。種種賣買。尼薩耆波夜提。cf. T1425:312c14.

⁵⁸ 条文の配列が異なる。他律の第19条である。

⁵⁹ T1426:551c13: 若比丘。種種販賣生色似色。尼薩耆波夜提。cf. T1425:314a19-20.

⁶⁰ T1426:551c15-16: 若比丘。長鉢得十日畜。若過者尼薩耆波夜提。cf. T1425:314c20-21.

【22. 乞新鉢戒】⁶¹

(22) yo puna bhikṣu ūnapañcabandhanabaddhena¹⁾ pātreṇa²⁾ anyaṃ navaṃ pātraṃ paryeṣeya³⁾ kāmātāṃ upādāya⁴⁾, tena bhikṣuṇā taṃ pātraṃ bhikṣuparṣāye nissaritavyaṃ / yo tahi bhikṣuparṣāye pātraparyanto bhavati⁵⁾ so tasya bhikṣusya⁶⁾ anupradātavyo — (7…evaṃ te āyuṣman pātro dhārayitavyo yāvad bhedanāṃ, nissargikapācattikaṃ /…⁷⁾)

1)PrMoSū(P), PrMoSū(Mū): ūnapañcabandhanena, PrMoSū(Sa): ūnapañcabandhane.
2)PrMoSū(Sa): sati pātibhogīye pātre, PrMoSū(Mū): pātreṇa pāribhogikena, PrMoSū(Mū)HvH: satā pāribhogikena. 3)PrMoSū(P): cetāpeyya, PrMoSū(Sa): vijñāpayet, PrMoSū(Mū): paryeṣeta. 4)PrMoSū(P): nissaggiyaṃ pācittiyam, PrMoSū(Sa): kalyāṇakāmātāṃ upādāya nihsargikā pātayantikā, PrMoSū(Mū): kalyāṇakāmātāṃ upādāyābhiniṣpanne pātre naisargikā pāyantikā. 5)PrMoSū(P), PrMoSū(Sa): om. 6)PrMoSū(Sa): om. 7)PrMoSū(P): “āyante bhikkhu patto, yāva bhedanāya dhāretabbo”ti. Ayaṃ tattha sāmīci. PrMoSū(Sa): idaṃ te bhikṣo pātraṃ na visarjayitavyaṃ na vikalpayitavyaṃ yāvad bhedād dhārayitavyaṃ iyaṃ tatra sāmīciḥ, PrMoSū(Mū): idaṃ te bhikṣoḥ pātraṃ vādhiṣṭhātavyaṃ na vikārayitavyaṃ sacen mandaṃ mandaṃ paribhoktavyaṃ yāvad bhedanaparyantam upādāya ity ayaṃ tatra samayaḥ, PrMoSū(Mū)HvH: idaṃ te bhikṣoḥ pātraṃ nādhiṣṭhātavyaṃ na visarjayitavyaṃ nānyasmai deyaṃ śanair mandamandaṃ paribhoktavyaṃ. yāvad bhedanaparyantam upādāyety ayaṃ tatra samayaḥ.

またいかなる比丘といえども、5ヶ所より少ない継ぎ目を繕った鉢⁶²と引き換えに、望むままに、他の新しい鉢を求めるならば、その比丘はその鉢を比丘衆の間で放棄するべきである。その比丘衆において最下鉢⁶³に相当する、その比丘に対して与えられるべきである。このように、尊者よ、壊れるまで、あなたの鉢が所有されるべきである。[さもなければ]捨墮である。

64 【23. 長薬戒】⁶⁵

(23) yāni kho punar imāni gilānapraṭiṣevañīyāni¹⁾ bhaiṣajyāni bhavanti²⁾ sayyathīdaṃ sarpiṣṭailamadhuphāṇitaṃ³⁾ — (4…evaṃrūpāni gilānena bhikṣuṇā satkṛtyābhigrhītāni, kṣamate saptāhaṃ sannidhikāraṃ paribhuñjitaṃ, santaṃ śeṣaṃ

⁶¹ T1426:551c17-20: 若比丘。所用鉢減五綴。更乞新鉢爲好故。尼薩耆波夜提。是鉢應衆中捨。衆中最下鉢應與。作是言。長老。是鉢受持破乃止。是事法爾。cf. T1425:315b25-28.

⁶² ūnapañcabandhanabaddhena. Ch: 鉢減五綴。壊れたり、ひびの入ったりした鉢の修復が5ヶ所以内であること。cf. 平川[1993b:412]

⁶³ pātraparyanto. Ch: 最下鉢。比丘衆の中の最下座の比丘の鉢のこと。cf. DEBMT p.136.

⁶⁴ 条文の配列が異なる。PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū)では第30条である。

⁶⁵ T1426:551c21-23: 若比丘。病應服酥油蜜石蜜生酥及脂。一受七日服。若過七日。有殘不捨而服。尼薩耆波夜提。cf. T1425:316c15-18.

nissaritavyam tad uttaritavyam⁴⁾ / taduttarim⁵⁾ (7…khādeya vā bhumjeya vā santam
vā śeṣabhū[taṃ]⁶⁾ nissareya⁷⁾ nissargikapācattikaṃ /

1)PrMoSū(P): glānānaṃ bhikkhūnaṃ paṭisāyanīyāni, PrMoSū(Sa): glānānaṃ bhikṣūnāṃ sāmpreyāni pratisevanīyāni, PrMoSū(Mū): glānānaṃ bhikṣūnāṃ sāmpreyāni pratisevanīyāni. 2)PrMoSū(P): om., PrMoSū(Sa): anujñātāni, PrMoSū(Mū): ākhyātāni. 3)PrMoSū(P): sappi navanītaṃ telaṃ madhu phānitaṃ. 4)PrMoSū(P): tāni paṭiggahetvā sattāhaparamaṃ sannidhikāraṃ paribhuñjitābāni, PrMoSū(Sa): saptāhaparamaṃ tāni glānena bhikṣuṇā saṃnidhikāraparibhogena paribhoktavyāni, PrMoSū(Mū): tāny ākāmṣatā glānena bhikṣuṇā saptāhaparamaṃ svayam adhiṣṭhāya saṃnidhikāraparibhogena paribhoktavyāni. 5)PrMoSū(P): taṃ atikkāmayato. 6)PrMoSū(Ma-L)P: śeṣanna. 7)PrMoSū(P): om., PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): paribhuñjīta.

実にまた、これら病気の [比丘の] 用いるべき薬がある。例えば、生酥、油、蜂蜜、砂糖である。このような [薬] が、病気の比丘によって尊重して受け入れられる。7日間、貯蓄物を食べることができる。残っているものを捨てるべきである。それを越えるべきである⁶⁶。それを越えて、食べる、享受する、あるいは残り物を捨てなければ⁶⁷、捨随である。

68 【24. 奪衣戒】⁶⁹

(24) yo puna bhikṣu bhikṣusya¹⁾ cīvaraṃ datvā^{2)…yathā duṣṭo doṣāt…²⁾ kupito³⁾ anāttamāno ācchindeya vā ācchindāpayeya vā —^{4)…āhara bhikṣu cīvaraṃ, na te ’haṃ demīti vā vadeya…⁴⁾, nissargikapācattikaṃ /}}

1)PrMoSū(P): add. sāmam, PrMoSū(Sa): add. pātraṃ vā. 2)PrMoSū(P): om., PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): tataḥ paścād abhiṣaktaḥ. 3)PrMoSū(Sa): add. caṇḍikrto, PrMoSū(Mū): add. caṇḍibhūto. 4)PrMoSū(P): om., PrMoSū(Sa): ānaya bhikṣo cīvaraṃ na te bhūyo dadāmīti tena bhikṣuṇā sa vastuśeṣo niḥsr̥ṣṭavyo bhavati cāsyā, PrMoSū(Mū): evaṃ cainaṃ vaded ānaya bhikṣo cīvaraṃ na te bhūyo dadāmīti. tena bhikṣuṇā tac cīvaraṃ tac ca śeṣam upaniḥsr̥ṣṭavyaṃ bhuktasya ca, PrMoSū(Mū)HvH: evaṃ cainaṃ vaded āhara bhikṣo cīvaraṃ na te dadāmīti. tena bhikṣuṇā tac cīvaraṃ sac ca śeṣam pratiniḥsr̥ṣṭavyaṃ bhuktasya ca.

また、いかなる比丘といえども、比丘に衣を与えてから、悪意があり、敵意（瞋恚）によって怒った者、快く思っていない者のように、奪い、あ

⁶⁶ tad uttaritavyam. 文脈においてどのような役割にあるか不明である。直後に「taduttarim」とあるので意味の重複となるため、ここには必要の無い一文である。おそらく原典の写本に文字の重複があったために加えられた可能性がある。

⁶⁷ 原文には「śeṣabhū[taṃ] nissareya (残りを捨てるべきである)」とあるが、Pachow に「santaśeṣanna nissareya」, また漢訳該当部に「有殘不捨而服」とあることから、否定の「na」を補って読む。これは原典の写本に書かれた「bhū」と「nna」の文字を間違えたことによるものであろう。

⁶⁸ 条文の配列が異なる。他律の第25条である。

⁶⁹ T1426:551c24-25: 若比丘。與比丘衣已。後瞋恨不喜。若自奪若使人奪得衣者。尼薩着波夜提。cf. T1425:319a28-b02.

るいは奪わせ、「比丘よ、衣を返せ、私はあなたに与えない」と言うならば、捨墮である。

70 【25. 雨浴衣戒】⁷¹

(25) māso šeṣo grīsmānām iti¹⁾ bhikṣuṇā varṣāsāṭikācīvaram paryeṣitavyam /
(2…ardhamāso avasiṣṭo ti kṛtvā…²⁾ snapitavyam³⁾ / tato ca⁴⁾ bhikṣuḥ⁵⁾ pra[tyo]reṇa⁶⁾
varṣāsāṭikācīvaram paryeṣeya, (7…kṛtvā vā snāpeya…⁷⁾, nissargikapācattikam /

1)PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): om. 2)PrMoSū(P): aḍḍhamāso seso gimhānan'ti katvā, PrMoSū(Sa): yāvad ardhmāsakṛtāsu varṣāsu, PrMoSū(Mū): ardhmāsāvasiṣṭā kṛtvā, PrMoSū(Mū)HvH: ūrdhvam ardhmāsāvasiṣṭā varṣāḥ kṛtvā.
3)PrMoSū(Sa):nivāsetabbam, PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): dhārayitavyam.
4)PrMoSū(P): ce, PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): ced. 5)PrMoSū(P): om. 6)PrMoSū(P): add. māso seso gimhānan'ti, PrMoSū(Sa): add. māsaṣeṣād grīsmād, PrMoSū(Mū): add. šeṣo grīsmānām, PrMoSū(Mū)HvH: add. māsaḥ šeṣo grīsmānām. 7)PrMoSū(P): oren'aḍḍhamāso seso gimhānan'ti katvā nivāseyya, PrMoSū(Sa): ūrdhvam cārdhamāsakṛtāsu varṣāsu dhārayen, PrMoSū(Mū): ūrdhvam ardhmāsāvasiṣṭā varṣāḥ kṛtvā dhārayen.

夏期が残り1ヶ月と考えると比丘は雨浴衣⁷²を求めるべきである。残りが半月と考えると〔雨浴衣を着用して〕水浴びするべきである。それ故にまた、比丘がそれより以前に雨浴衣を求めるならば、あるいは〔云々〕と考えると⁷³〔雨浴衣を着用して〕水浴びするならば、捨墮である。

74 【26. 乞縷戒】⁷⁵

(26) yo puna bhikṣuḥ svayaṃyācīkāya¹⁾ sūtram²⁾ tantuvāyena cīvaram vunāpeya³⁾ 4)
nissargikapācattikam /

1)PrMoSū(P): sāmaṃ. 2)PrMoSū(P): add. viññāpetvā, PrMoSū(Sa): add. vijñāpya ajñātinā, PrMoSū(Mū): add. ajñātinā. 3)PrMoSū(P): vāyāpeyya, PrMoSū(Sa): vāyayen,

⁷⁰ 条文の配列が異なる。PrMoSū(P)の第24条、PrMoSū(Sa)の第26条、PrMoSū(Mū)の第28条である。

⁷¹ T1426:551c26-28: 若比丘。春殘一月在。當求雨浴衣。半月在當作成受用。若未至求雨浴衣。作成受用者。尼薩耆波夜提。cf. T1425:319c18-20.

⁷² 雨浴衣 (varṣāsāṭikācīvara) については、藤本[2005:142-155]参照。

⁷³ 第25条にある「… paryeṣeya, kṛtvā」は、一般的には「〔雨浴衣を〕作って」の意味と解されてきたが、これは「… paryeṣeya, kṛtvā」, 「… grīsmānām iti」, 「… avasiṣṭo ti kṛtvā」は全て「… iti kṛtvā」のことと考えられる。原典に「… paryeṣeya, kṛtvā」とあるのは、何らかの理由により「ardhamāso avasiṣṭa iti kṛtvā」とすべき所を、写本の書写者が書き漏らしてしまった、あるいは波羅提木叉の伝承の過程において内容の重複を避けようとして省略して「kṛtvā」だけが残ったのではないかと推測される。

⁷⁴ 条文の配列が異なる。PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū)の第23条である。

⁷⁵ T1426:551c29-552a01: 若比丘。自行乞縷。使非親里織作衣。尼薩耆波夜提。cf. T1425:320b27-28.

PrMoSū(Mū): vāyeyam, PrMoSū(Mū)HvH: vāyayed. 4)PrMoSū(Mū): *add.* iti niṣpanne cīvare, PrMoSū(Mū)HvH: *add.* abhiniṣpanne cīvare.

また、いかなる比丘といえども、自ら求めて、糸を織物師によって衣に織らせる⁷⁶ならば、捨墮である。

77 【27. 勸織戒】⁷⁸

(27) bhikṣuṃ kho punar uddiṣya anyataro gṛhapatir vā gṛhapatiputro¹⁾ vā ²⁾ tantuvāyena cīvaram vunaṭpeya³⁾, tena ca⁴⁾ bhikṣuḥ pūvamaṃ apavārito⁵⁾ upasaṃkramitvā vikalpam āpadyeya⁶⁾ — ⁶⁾ (8) sādhu kho punas tvam āyusmann imaṃ cīvaram āyatamaṃ ca karoḥi, viṣṭṛamaṃ ca karoḥi, suvutamaṃ⁷⁾ ca karoḥi, sutacchitamaṃ ca karoḥi, suvilikhitaṃ ca karoḥi⁸⁾ / apy eva nāma vamaṃ pi tava⁹⁾ kiñcid eva mātrāṃ upasaṃharema¹⁰⁾, ¹¹⁾ māṣakaṃ vā māṣakārhaṃ vā piṇḍapātaṃ vā piṇḍapātārhaṃ vā / tatra ca so bhikṣur evamaṃ vaditvā na kiñcid eva mātrāṃ upasaṃhareya māṣakaṃ vā māṣakārhaṃ vā piṇḍapātaṃ vā piṇḍapātārhaṃ vā, abhiniṣpanne cīvare¹¹⁾ nissargikapācattikaṃ /

1)PrMoSū(P): gahapatānī, PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): gṛhapatipatnī, PrMoSū(Mū)HvH: gṛhaptnī. 2)PrMoSū(Mū): *add.* ajñāti, PrMoSū(Mū)HvH: *add.* ajñātina. 3)PrMoSū(P): vāyāpeyya, PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): vāyayet, PrMoSū(Mū)HvH: vāyayeta. 4)PrMoSū(P): ce, PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): cet. 5)PrMoSū(P): tantavāye upasaṃkramitvā cīvare vikkappaṃ āpajjeyya, PrMoSū(Sa): samāna upasaṃkramaṃ taṃ tantravāyamaṃ kaṃcid eva vikalpam āpadyamaṃ evamaṃ vaded, PrMoSū(Mū): san kaṃcid eva vikalpam āpadya taṃ ajñātiṃ tantuvāyamaṃ upasaṃkramaṃ vaded. 6)PrMoSū(P): *add.* Idamaṃ kho āvuso cīvaram maṃ uddissa vīyati, PrMoSū(Sa): *add.* yad āyusmaṃ tantravāya jānāsi, PrMoSū(Mū): *add.* yat khalv āyusmāṃs tantuvāya jānīyā idamaṃ cīvaram asmān uddiṣya ūyate, PrMoSū(Mū)HvH: *add.* yat khalv āyusmaṃs tantravāya jānīyā idamaṃ cīvaram asmān uddiṣyoyate. 7)PrMoSū(Ma-L)P: suvuttamaṃ. 8)PrMoSū(P): āyataṇca karoṭha vitthataṇca appaṭṭaṇca suvītaṇca supavāyitaṇca suvilekhitaṇca suvitacchitaṇca ca karoṭha, PrMoSū(Sa): idamaṃ cīvaram māṃ uddiṣya ūyate sādhu āyusmān etac cīvaram sūtaṃ ca karotu suvilikhitaṃ ca suviṣṭṛamaṃ ca sutakṣitaṃ ca, PrMoSū(Mū): sādhu āyusmaṃs tantuvāya idamaṃ cīvaram suviṣṭṛamaṃ ca kuru suvilikhitaṃ ca suvitakṣitaṃ ca svākoṭitaṃ ca, PrMoSū(Mū)HvH: sādhu āyusmaṃs tantravāyedaṃ cīvaram sūtaṃ ca kuru suvilikhitaṃ ca suvitakṣitaṃ ca svākoṭitaṃ ca. 9)PrMoSū(P): āyasmantānaṃ, PrMoSū(Sa): āyusmataḥ, PrMoSū(Mū): āyusmate tantuvāyāya, PrMoSū(Mū)HvH: āyusmate tantravāyāya. 10)PrMoSū(P): anupadajjeyyāma, PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): upasaṃharisāyāmaḥ. 11)PrMoSū(P): evaṇca so bhikkhu vatvā kiñcimattaṃ anupadajjeyya antamaso piṇḍapātamaṃtaṃ pi, PrMoSū(Sa): piṇḍapātaṃ vā piṇḍapātamaṃtraṃ vā piṇḍapātasavaṃvaram vā evamaṃ cet sa bhikṣus taṃ tantravāyamaṃ samjñā(pya vā) samjñāpya vā tataḥ paścāc(ki)ñcid eva mātraṃ

⁷⁶ vunaṭpeya. Skt.vāpayati. P. vināpeti(=vāyāpeti) CDIAL: vunaṭi

⁷⁷ 条文の配列が異なる。PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū)の第24条である。

⁷⁸ T1426:552a02-05: 若居士居士婦使織師爲比丘織作衣。是比丘先不請。爲好故便往勸織師言。善哉居士。此衣爲我作。汝當好織令緻長廣。當與汝錢直若食直。如是勸得衣者。尼薩耆波夜提。cf. T1425:321c01-05.

upasaṃhared piṇḍapātaṃ vā piṇḍapātamātraṃ vā piṇḍapātasamvaram vā cīvarasyābhiniṣpattaye abhiniṣpanne cīvare, PrMoSū(Mū): yaduta piṇḍapātaṃ vā piṇḍapātamātraṃ vā piṇḍapātasambalaṃ vā cīvarasyābhiniṣpattaye abhiniṣpanne cīvare, PrMoSū(Mū)HvH: yad uta piṇḍapātraṃ vā piṇḍapātramātraṃ vā piṇḍapātrasamvalam vā. tatra cet sa bhikṣuḥ kāṃcid eva mātrām upasaṃhared yad uta piṇḍapātraṃ vā piṇḍapātramātraṃ vāpiṇḍapātrasamvalam vā cīvarasyābhiniṣpattaye. abhiniṣpanne cīvare.

実にまた、比丘を指定して、親戚でない⁷⁹家長あるいは家長の子が織物師によって衣を織らせるならば、またそのときに、以前に招待されていない比丘が〔織物師に〕近付いて、「実にまた、善いことである、尊者よ、あなたはこの衣を長く作れ。広く作れ。良く織って⁸⁰作れ。良く切って作れ。良く描いて作れ。また実に我々も、あなたに対していくらかの量、〔すなわち〕1 マーシャカ、あるいは1 マーシャカに相当する物、あるいは托鉢、あるいは托鉢に相当する物を提供しましょう」と選択肢を提示するならば、またそのときに、その比丘が〔上記のように〕言つて、いくらかの量、〔すなわち〕1 マーシャカ、あるいは1 マーシャカに相当する物、あるいは乞食鉢、あるいは乞食鉢に相当する物を提供しないならば、衣が完成していたとしても、捨墮である。

81 【28. 急施衣戒】⁸²

(28) daśāhānāgatam¹⁾ kho puna (2…tremāsaṃ kārttikī paurnaṃāsī…²⁾ utpadyeya bhikṣusya (3…ātyāyikaṃ cīvaram ātyāyikaṃ manyamāno…³⁾ 4) bhikṣuṇā pratigrhṇitavyaṃ / pratigrhṇitvā yāvac cīvaradānakālasamayam⁵⁾ nikṣipitavyam⁶⁾ / taduttariṃ nikṣipeya⁷⁾ nissargikapācattikam /

1)PrMoSū(Mū): daśāham āgatāyāṃ. 2)PrMoSū(P): kattikatemāsipunṇamam, PrMoSū(Sa): pravāraṇāyāṃ, PrMoSū(Mū): kārttikyāṃ paurnaṃāsīyāṃ. 3)PrMoSū(Sa): akālacīvaram ākāṃkṣatā, PrMoSū(Mū): atyayakacīvaram ākāṃkṣatā, PrMoSū(Mū)HvH: atyayikaṃ cīvaram ākāṃkṣatā. 4)PrMoSū(Ma-L)P: *add.* na, PrMoSū(P), PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): *add.* tena. 5)PrMoSū(P): cīvarakālasamayam, PrMoSū(Sa): cīvarakālasamayā(n). 6)PrMoSū(Mū): dhārayitavyaṃ. 7)PrMoSū(Sa): upanikṣipen, PrMoSū(Mū): dhārayen.

⁷⁹ anyataro. 他律には「非親里／（親戚）関係の無い」の語が使われることから、ここでも「anyātaka」として読む。

⁸⁰ suvutaṃ. 「vuta-」は「vunāti < √vā-」の過去分詞形。PrMoSū(Ma-L)Pは「suvuttam」とする。

⁸¹ 条文の配列が異なる。PrMoSū(Sa)の第27条、PrMoSū(Mū)の第26条である。また、第28条に関しては藤本[2005:166-173][2006]において詳細に検討されている。

⁸² T1426:552a06-07: 若比丘。十日未至自恣得急施衣。須者得取畜至衣時。若過時畜尼薩耆波夜提。cf. T1425:322a25-27.

実にまた、[安居の] 3ヶ月のカールティカ月の満月の10日以前に⁸³、比丘の急施衣⁸⁴が生じるならば、緊急であると考えている⁸⁵ [その] 比丘が受け取るべきである。[衣を] 受け取って、衣の布施にふさわしい時まで保管するべきである。それを越えて保管するならば、捨墮である。

⁸⁶ 【29. 阿練若離衣戒】⁸⁷

(29) upavarṣaṃ¹⁾ kho punaḥ tremāsaṃ²⁾ kārtikī paurnamāsī³⁾ bhikṣu cāraṇyake śayanāsane viharanti samaye sapratibhaye sāsāṅkasammate³⁾ / ākāmṣamāṇena bhikṣuṇā⁴⁾ trayāṇāṃ cīvarāṇāṃ anyatarānyataraṃ cīvaram antaragrhe nikṣipitavyaṃ, syāt tasya⁵⁾ bhikṣusya⁶⁾ kocid eva pratyayo tasmāc cīvarād vipravāsāya⁶⁾, ṣaḍāhaparamaṃ tena⁷⁾ bhikṣuṇā tasmāc cīvarād⁸⁾ vipravasitavyaṃ / taduttariṃ vipravaseya⁹⁾ anyatra bhikṣu sammutīye⁹⁾ nissargikapācattikam /

1) PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): om. 2) PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): om. 3) PrMoSū(P): yāni kho pana tāni ārañṇakāni senāsanāni sāsāṅkasammatāni sappaṭibhayāni tathārūpesu bhikkhu senāsanesu viharanto, PrMoSū(Sa): ūnavarṣāraṇyako bhikṣu(r) āraṇyakeṣu śayyāsaneṣūpagataḥ sy(ā)t sāsāṅkasammateṣu sabhayasammateṣu sapratibhayabhairavasammateṣu, PrMoSū(Mū): bhikṣavaḥ khalu sambahulāḥ āraṇyakeṣu śayanāsaneṣu na varṣakā bhavanti sāsāṅkasammateṣu nānābhayasammateṣu sapratibhayabhairavasammateṣu, PrMoSū(Mū)HvH: bhikṣavaḥ khalu sambahulā āraṇyakeṣu śayanāsaneṣūnavarṣakā bhavanti / sāsāṅkasammateṣu sabhayasammateṣu sapratibhayabhairavasammateṣu. 4) PrMoSū(P): om. PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): āraṇyakena bhikṣuṇā. 5) PrMoSū(Sa): āraṇyakasya, PrMoSū(Mū): āraṇyakena. 6) PrMoSū(P): kocid'eva paccayo tena cīvarena vipravāsāya, PrMoSū(Sa): tathārūpapratyayo bahiḥsīmāṃ gantaṃ, PrMoSū(Mū): tadrūpapratyayo bahiḥsīmāṃ gantaṃ, PrMoSū(Mū)HvH: tadrūpaḥ pratyayas tasmāc cīvarād bahiḥsīmāgamāyā.

⁸³ ここで言う「カールティカ月の満月の10日以前に」は、3ヶ月続く安居の期間の終わりがカールティカ (kārtika) 月の満月の日であり、その日には「自恣 (Pravāraṇā)」という安居終了の儀式が開催されるが、その「10日前」というのはその自恣の儀式が行われる10日前ということ。布の寄贈は自恣以降に行われることになっている。

⁸⁴ ātyāyikaṃ cīvaram. 「急施衣」は、施主に緊急の用件があり、本来の「作衣時」まで待ってられない場合には、安居の最中であっても受け取ってもよい。cf. 平川 [1993b:525-527]

⁸⁵ manyamāno. 「manyamānena」と訂正するべきである。Pachow には「na」があるが、この文脈は否定の意味とはならない。しかし、他律には対応部に「tena」の語があることから、Pachow のテキストを「-ena」の誤りである「manyamānona」と読むことで整合性がとれる。Tatia のテキストはこの「na」を削除したことで格の不一致となっていると考えられる。

⁸⁶ 条文の配列が異なる。PrMoSū(Sa)の第28条、PrMoSū(Mū)の第27条である。また、第29条に関しては藤本[2005:156-165]、藤本[2006]において詳細に検討されている。

⁸⁷ T1426.552a08-10: 夏三月未至。夏末月比丘在阿練若處住。有疑恐怖有因緣事。三衣中若一一衣得寄家內離六宿。若過者除僧羯磨。尼薩耆波夜提。cf. T1425:323b17-20.

7)PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): āraṇyakena. 8)PrMoSū(Mū): bahiḥsīmām,
PrMoSū(Mū)HvH: bahiḥ sīmāyām. 9)PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): om.

実にまた、安居の終わり⁸⁸，[すなわち安居の] 3ヶ月のカールティカ月の満月に、比丘が荒野にある住処に留まっている時、[すなわち] 恐怖や疑念の想いを伴う時に、比丘が求めるならば、三衣中のいずれかの衣を家の中に保管するべきである。その比丘にその衣から離れる何らかの理由があるならば、6日間を限度として、その比丘はその衣から離れるべきである。それを越えて離れるならば、比丘が認可する場合を除いて、捨墮である。

⁸⁹ 【30. 廻僧物戒】⁹⁰

(30) yo puna bhikṣur jānan sāmghikāṃ lābhaṃ sāmghē¹⁾ pariṇatam ātmano ²⁾ pariṇāmeya nissargikapācattikam //

1)PrMoSū(P), PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū): om. 2)PrMoSū(Mū): add. paudgalikam.

また、いかなる比丘といえども、サンガの所得物がサンガに対して寄進されたものと知りながら、自分に振り向けるならば、捨墮である。

// uddānaṃ // (21) pātra (22) bandhanaṃ (23) bhaisajyam (24) ācchedo (25) varṣāsāṭhikā / (26-27) tantuvāyena dve (28) daśāhānāgatam (29) upavarṣaṃ (30) pariṇāmanena // tṛṭṭiyo vargaḥ //

【撰頌】21. 鉢, 22. 継ぎ目, 23. 薬, 24. 強奪, 25. 雨浴衣, 26-27. 織物師による2つ, 28. 10日以内に, 29. 安居の終わり, 30. 寄進によって。第3集

【結語】

uddiṣṭāḥ kho punar ¹⁾ āyuṣmanto triṃśan nissarggikapācattikā dharmmāḥ / tatrāyuṣmanto pṛcchāmi kaccittha pariśuddhāḥ? ^{(2)...} dvitīyaṃ pi āyuṣmanto pṛcchāmi kaccittha pariśuddhāḥ? tṛtīyaṃ pi āyuṣmanto pṛcchāmi kaccittha pariśuddhāḥ...²⁾ pariśuddhā atrāyuṣmanto yasmāt tūṣṇim evam etaṃ dhārayāmi /

1)PrMoSū(Sa): add. mayā, PrMoSū(Mū): add. me. 2)PrMoSū(P): Dutiyam'pi pucchāmi: Kacci'ttha pariśuddhā? Tatiyam'pi pucchāmi: Kacci'ttha pariśuddhā,

⁸⁸ upavarṣaṃ. 平川[1993b:561-564]はパーリ律の「upavassam kho pana vutthavassānam (upavassa とは雨安居を過ごした者達に)」の説明に従い「雨安居の終わり」とする。CPDはこの語に対して「having spent the rainy season」という意味を提示している。藤本[2005:162]は「upa-」の意味に注目して「雨季定住生活のわきにある(に続く)」という意味とする。

⁸⁹ 条文の配列が異なる。PrMoSū(Sa), PrMoSū(Mū)の第29条である。

⁹⁰ T1426.552a11: 若比丘。知物向僧自迴向已。尼薩著波夜提。cf. T1425:324a28-29.

PrMoSū(Sa): dvir api trir api pṛcchāmi kaccit sthātra pariśuddhāḥ, PrMoSū(Mū): dvir api trir api pariṛcchāmi kaścit sthātra pariśuddhāḥ, PrMoSū(Mū)HvH: dvir api trir api pariṛcchāmi kaccit sthā'tra pariśuddhāḥ.

実にまた、尊者達よ、三十捨墮法が説かれた。そこで、尊者達よ、私は尋ねる。「このことに関して清浄であるか」2度目もまた、尊者達よ、私は尋ねる。「このことに関して清浄であるか」3度目もまた、尊者達よ、私は尋ねる。「このことに関して清浄であるか」沈黙しているのであるから、このことに関して尊者達は清浄である。私はこのようにそのことを受持する。

【参考文献】

Karashima, Seishi

- 2002 “Miscellaneous notes on Middle Indic words”, in *Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University*, vol.V(2002), pp.147-152.
- 2007 “Miscellaneous notes on Middle Indic words (2)”, in *Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University*, vol.X (2007), pp.81-91.
- 2008 “Fragments of a Manuscript of the *Prātimokṣasūtra* of the *Mahāsāṃghika-(Lokottara)vādins* (1)”, in *Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University*, vol.XI(2008), pp.71-88.
- 2012 *Die Abhisamācārikā Dharmāḥ* Verhaltensregeln für buddhistische Mönche der *Mahāsāṃghika-Lokottaravādins*. *Bibliotheca Philologica et Philosophica Buddhica*, Vol. XIII.1,2,3. The International Research Institute for Advanced Buddhology, Soka University.
- 2013 “Fragments of a Manuscript of the *Prātimokṣasūtra* of the *Mahāsāṃghika-(Lokottara)vādins* (2)”, in *Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University*, vol.XVI(2013), pp.47-90.
- 2014 “The Language of the *Abhisamācārikā Dharmāḥ* - The Oldest Buddhist Hybrid Sanskrit Text”, in *Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University*, vol.XVII(2014), pp.77-88.

Nolot, Édith

- 1996 “Studies in Vinaya technical terms I-III” in *Journal of the Pali Text Society*, Vol. XXII, pp.73-149.

Oguibéne, Boris

- 2002 Materials for the Lexicography of Buddhist Sanskrit of the *Mahāsāṃghika-Lokottaravādins* (I), 『中央学術研究所紀要』 31, pp.44-92.

- 2004 “Buddhist Sanskrit, Ancient Indian Grammarians and Descriptive Tasks” in *Gedenkschrift J.W. de Jong*, The International Institute for Buddhist Studies of the International College for Advanced Buddhist Studies, pp.99-120.
- 2005 Materials for the Lexicography of Buddhist Sanskrit of the *Mahāsāṃghika-Lokottaravādins* (II), 『中央学術研究所紀要』34, pp.45-70.
- 2016 *A Descriptive Grammar of Buddhist Sanskrit: the language of the textual tradition of the Mahāsāṃghika-Lokottaravādins*. Journal of Indo-European Studies Monograph 64, Institute for the Study of Man, Washington DC.
- Oldenberg, Hermann
- 1964 *The Vinaya Piṭaka: one of the principal Buddhist holy scriptures in the Pāli language*. London: Published for the Pali Text Society by Luzac & Co. Oldenberg, Hermann, and T. W. Rhys Davids, trans.
- 1881 *Vinaya Texts*. Delhi: Motilal Banarsidass.
- ターナヴェットー
- 2019 『初期仏教における聖典成立と修行体系』山喜房佛書林
- 佐々木 閑
- 1999 『出家とはなにか』大蔵出版
- 佐藤 密雄
- 1963 『原始佛教教団の研究』山喜房佛書林
- 平川 彰
- 1993a 『二百五十戒の研究Ⅰ』平川彰著作集第14巻, 春秋社
- 1993b 『二百五十戒の研究Ⅱ』平川彰著作集第15巻, 春秋社
- 1994 『二百五十戒の研究Ⅲ』平川彰著作集第16巻, 春秋社
- 1995 『二百五十戒の研究Ⅳ』平川彰著作集第17巻, 春秋社
- 1999 『律蔵の研究Ⅰ』平川彰著作集第9巻, 春秋社
- 2000a 『律蔵の研究Ⅱ』平川彰著作集第10巻, 春秋社
- 2000b 『原始仏教の教団組織Ⅰ』平川彰著作集第11巻, 春秋社
- 2000c 『原始仏教の教団組織Ⅱ』平川彰著作集第12巻, 春秋社
- 藤本 有美
- 2005 『初期仏教僧団における雨季定住生活後の衣作成制度の研究』東北大学平成17年度博士学位請求論文
- 2006 「パーリ律 Nissaggiya 28 と雨季定住生活後の布の贈与について」『印仏研』54-2, pp.120-124.
- 森 章司
- 2012 「迦絺那衣 (kathina) の研究」『原始仏教聖典資料による釈尊伝の研究』『中央学術研究所紀要』モノグラフ篇 17, pp. 75-192, 中央学術研究所
- 吉澤 秀知

(114)

- 2012 「Bhikṣuṇī-Vinaya 訳註(1)」『多田孝文教授古稀記念論文集 東洋の慈悲と智慧』山喜房佛書林, pp.147-160.
- 2015a 「Bhikṣuṇī-Vinaya 訳註(2)」『綜合佛教研究所年報』第 37 号, pp.87-110.
- 2015b 「Bhikṣuṇī-Vinaya 訳註(4)」『小澤憲珠頌寿記念論文集 大乘仏教と浄土教』ノンブル社, pp.(724)115-(704)135.
- 2016 「Bhikṣuṇī-Vinaya 訳註(3)」『綜合佛教研究所年報』第 38 号, pp.229-254.
- 2019 「大衆部説出世部律『Prātimokṣa-Sūtra』訳註(1) -戒序・四波羅夷法・十三僧残法-」『綜合佛教研究所年報』第 41 号, pp.101-138.

